

## 政府工作报告

### تقرير أعمال الحكومة

——2023年3月5日在第十四届全国人民代表大会第一次会议上

国务院总理 李克强

— قدمه رئيس مجلس الدولة لي كه تشيانغ

إلى الدورة الأولى للمجلس الوطني الرابع عشر لنواب الشعب

5 مارس 2023

各位代表：

النواب الموقرون

本届政府任期即将结束。现在，我代表国务院，向大会报告工作，  
请予审议，并请全国政协委员提出意见。

أوشكت ولاية الحكومة الحالية على الانتهاء. وأقدم الآن نيابة عن مجلس الدولة تقريراً عن  
أعمال الحكومة إلى الدورة الأولى للمجلس الوطني الرابع عشر لنواب الشعب للنظر فيه، كما  
أطلب من أعضاء المجلس الوطني للمؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني إبداء آرائهم  
بشأن هذا التقرير.

### 一、过去一年和五年工作回顾

أولاً، استعراض أعمال العام الماضي والخمسة أعوام المنصرمة

2022年是党和国家历史上极为重要的一年。党的二十大胜利召开，  
描绘了全面建设社会主义现代化国家的宏伟蓝图。面对风高浪急的国际  
环境和艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，以习近平同志为核心的党中央团结带领全国各族人民迎难而上，全面落实疫情要防住、经济要稳住、

发展要安全的要求，加大宏观调控力度，实现了经济平稳运行、发展质量稳步提升、社会大局保持稳定，我国发展取得来之极为不易的新成就。

كان 2022 عاما مهما جدا في تاريخ الحزب والدولة. انعقد فيه المؤتمر الوطني العشرون للحزب الشيوعي الصيني بنجاح، الذي رسم خطة طموحة عظيمة لبناء دولة اشتراكية حديثة على نحو شامل. وأمام الظروف الدولية الصعبة والمهمات الشاقة والثقيلة للإصلاح والتنمية وضمان الاستقرار داخل البلاد، اتحدت لجنة الحزب المركزية التي نواتها الرفيق شي جين بينغ مع أبناء الشعب بمختلف قومياتهم في البلاد وقادتهم في تحدي الصعاب والمضي قدما، والتنفيذ الشامل لمتطلبات ضرورة النجاح في مكافحة جائحة كوفيد-19 والحفاظ على استقرار النمو الاقتصادي وضمان سلامة التنمية، وتعزيز التنسيق والسيطرة الكلية، مما حقق الأداء الاقتصادي السلس، وارتقى بمستوى جودة التنمية من خلال خطوات ملموسة، وأبقى الوضع الاجتماعي العام مستقرا، حيث أحرزت بلادنا منجزات جديدة في تنميتها لم تكن سهلة المنال.

过去一年，我国经济发展遇到疫情等国内外多重超预期因素冲击。在党中央坚强领导下，我们高效统筹疫情防控和经济社会发展，根据病毒变化和防疫形势，优化调整疫情防控措施。面对经济新的下行压力，果断应对、及时调控，动用近年储备的政策工具，靠前实施既定政策举措，坚定不移推进供给侧结构性改革，出台实施稳经济一揽子政策和接续措施，部署稳住经济大盘工作，加强对地方落实政策的督导服务，支持各地挖掘政策潜力，支持经济大省勇挑大梁，突出稳增长稳就业稳物价，推动经济企稳回升。全年国内生产总值增长 3%，城镇新增就业 1206 万人，年末城镇调查失业率降到 5.5%，居民消费价格上涨 2%。货物进出口总额增长 7.7%。财政赤字率控制在 2.8%，中央财政收支符合预算、支出略有结余。国际收支保持平衡，人民币汇率在全球主要货币中表现

相对稳健。粮食产量 1.37 万亿斤，增产 74 亿斤。生态环境质量持续改善。在攻坚克难中稳住了经济大盘，在复杂多变的环境中基本完成全年发展主要目标任务，我国经济展现出坚强韧性。

وفي العام الماضي، تعرضت التنمية الاقتصادية في الصين لصدمات ناجمة عن عوامل متعددة غير متوقعة داخل البلاد وخارجها مثل جائحة كوفيد-19. وتحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية، خططنا على نحو عالي الفعالية لمكافحة الجائحة وتحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وحسنًا وعدلنا إجراءات الوقاية من الجائحة والسيطرة عليها حسب تحورات فيروس كورونا ووضع مكافحة الجائحة. وفي وجه الضغوط الهبوطية الجديدة في الاقتصاد، اتخذنا إجراءات حاسمة للتعامل معها بالتنسيق والسيطرة في حينها، واستخدمنا الأدوات السياساتية المدخّرة في السنوات الأخيرة، ونفذنا قبل الموعد المعتاد السياسات والتدابير المرسومة، ودفعنا الإصلاح الهيكلي لجانب العرض بثبات لا يتزعزع، واعتمدنا وطبقنا حزمة من السياسات والإجراءات المتواصلة لضمان استقرار الاقتصاد، ورتبنا أعمال الحفاظ على استقرار الوضع الاقتصادي، وعززنا الرقابة والخدمة فيما يتعلق بتنفيذ السياسات في الحكومات المحلية، ودعمنا مختلف المناطق في تعبئة إمكاناتها السياساتية، وأيدنا المقاطعات القوية اقتصاديا في تحمل المهمات الجسيمة، وسلطنا الضوء على ضمان استقرار النمو الاقتصادي والتوظيف والأسعار، ودفع الاقتصاد لوقف التراجع ومن ثم التوجه إلى التحسن. وفي العام الفائت كله، نما إجمالي الناتج المحلي بمعدل 3٪، وأتيحت فرص عمل جديدة لصالح 12,06 مليون شخص في المدن والبلدات، وانخفضت نسبة البطالة القائمة على أساس المسح في المدن والبلدات إلى 5,5٪ بحلول نهاية العام المنصرم، وارتفع مؤشر أسعار المستهلك بمعدل 2٪. وازداد إجمالي حجم الواردات والصادرات السلعية بنسبة 7,7٪. وبقي معدل العجز المالي عند 2,8٪، وتطابقت الإيرادات والمصروفات المركزية مع تقديراتهما في الميزانية، وتوفّر بعض الفائض في المصروفات. وحافظ ميزان المدفوعات الدولية على توازنه، وكان أداء أسعار صرف الرنمينبي

(العملة الصينية) سليما نسبيا ضمن العملات الرئيسية عالميا. وبلغ إنتاج الحبوب الغذائية 685 مليون طن، بزيادة 3,7 مليون طن. وتحسنت جودة البيئة الإيكولوجية باستمرار. وحافظنا على استقرار الوضع الاقتصادي من خلال عملية معالجة المشاكل الشائكة والتغلب على الصعوبات، وأنجزنا الأهداف والمهام التنموية الرئيسية السنوية من حيث الأساس في ظل ظروف معقدة ومتقلبة، حيث أظهر الاقتصاد الصيني صلابته القوية.

针对企业生产经营困难加剧，加大纾困支持力度。受疫情等因素冲击，不少企业和个体工商户遇到特殊困难。全年增值税留抵退税超过 2.4 万亿元，新增减税降费超过 1 万亿元，缓税缓费 7500 多亿元。为有力支持减税降费政策落实，中央对地方转移支付大幅增加。引导金融机构增加信贷投放，降低融资成本，新发放企业贷款平均利率降至有统计以来最低水平，对受疫情影响严重的中小微企业、个体工商户和餐饮、旅游、货运等实施阶段性贷款延期还本付息，对普惠小微贷款阶段性减息。用改革办法激发市场活力。量大面广的中小微企业和个体工商户普遍受益。

وحيال تفاقم الصعوبات التي تواجهها المؤسسات في الإنتاج والإدارة، كثفنا الجهود لدعمها في تذليل الصعوبات. وقد واجه عدد غير قليل من المؤسسات وممارسي الصناعة والتجارة الفردية صعوبات استثنائية من جراء تعرضهم لصدمات ناجمة عن عوامل مثل جائحة كوفيد-19. وطوال العام السابق، رددنا الأرصدة الدائنة في ضريبة القيمة المضافة بإجمالي أكثر من 2,4 تريليون يوان، وشهدنا زيادة جديدة في تخفيضات الضرائب والرسوم مقدارها يفوق تريليون يوان، وأجلنا تحصيل الضرائب والرسوم بمقدار يربو على 750 مليار يوان. وزدنا المدفوعات التحويلية من الحكومة المركزية إلى الحكومات المحلية بنسبة كبيرة في سبيل توفير دعم قوي لتنفيذ سياسات تخفيض الضرائب والرسوم بشكل فعلي. وأرشدنا المؤسسات المالية

لتقديم المزيد من القروض الائتمانية وتقليل التكاليف التمويلية، وخفضنا متوسط معدلات الفائدة للقروض المقدمة حديثاً للمؤسسات إلى أدنى مستوى منذ بدء تسجيل المعطيات الإحصائية المعنية، ونفذنا بصورة مؤقتة تأجيل تسديد الأصول والفوائد لقروض المؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر وممارسي الصناعة والتجارة الفردية وقطاعات المطاعم والسياحة ونقل البضائع وغيرها من الجهات المتضررة بشدة من كوفيد-19، وطبقنا سياسة التخفيض المؤقت لفوائد القروض التفضيلية الشاملة الممنوحة للمؤسسات الصغيرة والمتناهية الصغر. وأدكنا حيوية السوق بنهج الإصلاح. واستفادت من ذلك كافة المؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر وممارسي الصناعة والتجارة الفردية الذين أعدادهم كبيرة ونطاق أعمالهم واسع.

针对有效需求不足的突出矛盾，多措并举扩投资促消费稳外贸。去年终端消费直接受到冲击，投资也受到影响。提前实施部分“十四五”规划重大工程项目，加快地方政府专项债券发行使用，依法盘活用好专项债务结存限额，分两期投放政策性开发性金融工具 7400 亿元，为重大项目建设补充资本金。运用专项再贷款、财政贴息等政策，支持重点领域设备更新改造。采取联合办公、地方承诺等办法，提高项目审批效率。全年基础设施、制造业投资分别增长 9.4%、9.1%，带动固定资产投资增长 5.1%，一定程度弥补了消费收缩缺口。发展消费新业态新模式，采取减免车辆购置税等措施促进汽车消费，新能源汽车销量增长 93.4%，开展绿色智能家电、绿色建材下乡，社会消费品零售总额保持基本稳定。出台金融支持措施，支持刚性和改善性住房需求，扎实推进保交楼稳民生工作。帮助外贸企业解决原材料、用工、物流等难题，提升港口集疏

运效率，及时回应和解决外资企业关切，货物进出口好于预期，实际使用外资稳定增长。

وإزاء التناقض البارز المتمثل في نقصان الطلب الفعال، اتخذنا تدابير متنوعة لتوسيع الاستثمار وتنشيط الاستهلاك وضمان استقرار التجارة الخارجية. وخلال العام المنصرم، تعرض الاستهلاك النهائي مباشرة لصدمات، بينما تأثر الاستثمار بها أيضا. وشرعنا قبل الموعد المحدد في تنفيذ بعض المشاريع العملاقة المحددة في "الخطة الخمسية الرابعة عشرة"، وأسرعنا في إصدار سندات خاصة للحكومات المحلية وتوظيف الأموال المدبرة من خلال إصدارها، وعملنا على تفعيل وحسن استخدام حصصها المتبقية حسب القانون، ووظفنا 740 مليار يوان من الأموال بواسطة الأدوات المالية السياساتية والإنمائية على مرحلتين لزيادة الرساميل المستخدمة في بناء المشروعات العملاقة. ودعمنا عملية تجديد وإصلاح المعدات في القطاعات الرئيسية باستخدام سياسات مثل إعادة الإقراض للمشروعات الخاصة والخصم المالي. وتبيننا أساليب مثل العمل المشترك بين الدوائر ذات الصلة وتعهدات الحكومات المحلية، لرفع كفاءة المراجعة والمصادقة على المشاريع. وفي العام الماضي كله، زدنا الاستثمارات في البنية التحتية وقطاع التصنيع بنسبة 9,4% و9,1% على التوالي، مما حفز نمو استثمارات الأصول الثابتة بمعدل 5,1%، وسد الفجوة الاستثمارية الناجمة عن تقلص الاستهلاك إلى حد ما. وطورنا أشكالاً وأنماطاً استهلاكية جديدة، واتخذنا إجراءات مثل خفض أو إعفاء ضريبة امتلاك المركبات لتحفيز الاستهلاك الخاص بشراء السيارات، وزدنا مبيعات السيارات العاملة بالطاقة الجديدة بنسبة 93,4%، وشجعنا تسويق وبيع الأجهزة الكهربائية المنزلية الذكية والصديقة للبيئة ومواد البناء الخضراء في المناطق الريفية، وحافظنا على الاستقرار الأساسي لإجمالي مبيعات التجزئة من السلع الاستهلاكية. وأصدرنا إجراءات الدعم المالي للمواطنين لتلبية احتياجاتهم إلى شراء المساكن بغرض السكن الخاص أو تحسين ظروف السكن، ودفعنا بخطوات ملموسة الأعمال الضامنة لتسليم العمارات السكنية الجديدة إلى المنتفعين بها في الموعد المحدد واستقرار معيشة

الشعب. وساعدنا مؤسسات التجارة الخارجية على حل المشاكل التي تواجهها في مجالات المواد الخام وشبه المصنعة وطلب العمال وتداول البضائع وغيرها، ورفعنا كفاءة الموانئ في تجميع البضائع وتوزيعها ونقلها، واستجبتنا لشواغل المؤسسات الأجنبية التمويل وأزلناها في حينها، حيث ارتفع حجم الواردات والصادرات السلعية بصورة أفضل من المتوقع، ونمت قيمة الاستثمارات الأجنبية المستخدمة فعلياً بشكل مستقر.

تتعلق بالمشاكل التي تواجهها في مجالات المواد الخام وشبه المصنعة وطلب العمال وتداول البضائع وغيرها، ورفعنا كفاءة الموانئ في تجميع البضائع وتوزيعها ونقلها، واستجبتنا لشواغل المؤسسات الأجنبية التمويل وأزلناها في حينها، حيث ارتفع حجم الواردات والصادرات السلعية بصورة أفضل من المتوقع، ونمت قيمة الاستثمارات الأجنبية المستخدمة فعلياً بشكل مستقر.

针对就业压力凸显，强化稳岗扩就业政策支持。去年城镇调查失业率一度明显攀升。财税、金融、投资等政策更加注重稳就业。对困难行业企业社保费实施缓缴，大幅提高失业保险基金稳岗返还比例，增加稳岗扩岗补助。落实担保贷款、租金减免等创业支持政策。突出做好高校毕业生就业工作，开展就业困难人员专项帮扶。在重点工程建设中推广以工代赈。脱贫人口务工规模超过 3200 万人、实现稳中有增。就业形势总体保持稳定。

ونظراً إلى بروز الضغوط التوظيفية، كثفنا الدعم السياساتي للحفاظ على استقرار الوظائف وتوسيع دائرة التوظيف. وفي العام الفائت، شهدت نسبة البطالة القائمة على أساس المسح في المدن والبلدات ارتفاعاً واضحاً خلال فترة زمنية منه، فأولينا مزيداً من الاهتمام لضمان استقرار التوظيف أثناء وضع السياسات المالية والضريبية والمصرفية والاستثمارية. ونفذنا سياسة تأخير دفع أقساط التأمين الاجتماعي لمؤسسات القطاعات التي تواجه صعوبات، ورفعنا إلى حد كبير نسبة ما يُرد إلى المؤسسات من أقساط التأمين ضد البطالة لدعم حفظ استقرار الوظائف بها، وزدنا إعانة المؤسسات في الحفاظ على استقرار الوظائف وزيادة عددها. ونفذنا السياسات الداعمة لريادة الأعمال مثل منح القروض المضمونة وتخفيض أو إلغاء إيجارات العقارات. وأتقنا أعمال تشغيل خريجي الجامعات بصورة بارزة، وأجرينا حملة خاصة لمساعدة ودعم من يجدون صعوبة في العثور على وظيفة. وعممنا أسلوب "تأمين عمل على سبيل المساعدة" في





针对部分群众生活困难增多，强化基本民生保障。阶段性扩大低保等社会保障政策覆盖面，将更多困难群体纳入保障范围。延续实施失业保险保障扩围政策，共向 1000 多万失业人员发放失业保险待遇。向更多低收入群众发放价格补贴，约 6700 万人受益。免除经济困难高校毕业生 2022 年国家助学贷款利息并允许延期还本。做好因疫因灾遇困群众临时救助工作，切实兜住民生底线。

ونظرا إلى تزايد الصعوبات المعيشية لدى بعض الجماهير، عززنا ضمان معيشة الشعب الأساسية. ووسعنا بصورة مؤقتة نطاق تغطية سياسة الضمان الاجتماعي مثل ضمان الحد الأدنى لمستوى المعيشة، لإدراج المزيد من الفئات المحتاجة ضمن نطاق الضمان. وواصلنا تطبيق سياسة توسيع نطاق تغطية التأمين ضد البطالة، وأتحنأ فرصا لحصول أكثر من عشرة ملايين عاطل على استحقاقاتهم من التأمين ضد البطالة. وقدمنا دعما لمقابلة تكاليف المعيشة إلى المزيد من الجماهير المنخفضة الدخل، ليستفيد منه حوالي 67 مليون شخص. وبالنسبة إلى خريجي الجامعات من أبناء العائلات التي تعاني من ضائقة مالية، أعفيناهم من فوائد القروض الطلابية الوطنية المقدمة لهم في عام 2022 مع السماح لهم بتأجيل تسديد أصولها. وأجدنا أعمال المساعدة والإعانة المؤقتة لصالح الجماهير التي تعاني من صعوبات بسبب الجائحة أو الكوارث الطبيعية، فنحننا فعليا في ضمان الحد الأدنى من مستوى معيشة الشعب.

与此同时，我们全面落实中央经济工作会议部署，按照十三届全国人大五次会议批准的政府工作报告安排，统筹推进经济社会各领域工作。经过艰苦努力，当前消费需求、市场流通、工业生产、企业预期等明显向好，经济增长正在企稳向上，我国经济有巨大潜力和发展动力。

وفي الوقت ذاته، نفذنا على نحو شامل الترتيبات المعدة في اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، وخططنا على نحو شامل لتعزيز أعمال مختلف مجالات التنمية الاقتصادية

والاجتماعية، وذلك على ضوء الترتيبات الواردة في تقرير أعمال الحكومة الذي وافقت عليه الدورة الخامسة للمجلس الوطني الثالث عشر لنواب الشعب. ومن خلال جهود شاقة، شهد الوضع الراهن الذي يشمل الطلب الاستهلاكي ودوران السوق والإنتاج الصناعي وتوقعات المؤسسات اتجاها ملحوظا صوب التحسن، وأخذ النمو الاقتصادي يتوقف عن التراجع ويتجه نحو التقدم، مما دل على أن اقتصاد بلادنا له طاقة كامنة ضخمة وزخم تنموي كبير.

各位代表！

### النواب الموقرون

过去五年极不寻常、极不平凡。在以习近平总书记为核心的党中央坚强领导下，我们经受了世界变局加快演变、新冠疫情冲击、国内经济下行等多重考验，如期打赢脱贫攻坚战，如期全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标，开启向第二个百年奋斗目标进军新征程。各地区各部门坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深刻领悟“两个确立”的决定性意义，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，全面贯彻党的十九大和十九届历次全会精神，深入贯彻党的二十大精神，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，构建新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全，我国经济社会发展取得举世瞩目的重大成就。

كانت السنوات الخمس الماضية غيرَ عادية واستثنائية للغاية. وتحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية التي نواتها الرفيق شي جين بينغ، صمدنا أمام الاختبارات المتعددة المتمثلة في التطور المتسارع للوضع العالمي المتغير والصدمات الناجمة عن جائحة كوفيد-19 وتباطؤ النمو الاقتصادي المحلي، وقد كسبنا معركة التغلب على المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر في الموعد المحدد، وأنجزنا بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل في الموعد المقرر، وحققنا

هدفنا الكفاحي عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، وبدأنا مسيرة جديدة للزحف نحو هدفنا الكفاحي عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس جمهورية الصين الشعبية. وتمسكت مختلف المناطق والدوائر بالاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وفهمت بعمق الأهمية الحاسمة لـ"إقرار أمرين" (إقرار مكانة الرفيق شي جين بينغ بصفته نواة للجنة الحزب المركزية وكل الحزب ومكانة أفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد بوصفها مرشداً - المحرر)، وعززت "الوعي بأربعة أمور" (الوعي السياسي والوعي بالمصلحة العامة والوعي بالنواة القيادية والوعي بالتوافق - المحرر)، ورسخت "الثقة الذاتية بأربعة جوانب" (الثقة الذاتية بطريق ونظرية ونظام وثقافة الاشتراكية ذات الخصائص الصينية - المحرر)، وتعهدت بـ"صون أمرين" (صون مكانة الأمين العام شي جين بينغ بصفته نواة للجنة الحزب المركزية وكل الحزب وصون سلطة لجنة الحزب المركزية وقيادتها الممركزة والمؤحدة بحزم - المحرر)، ونفذت روح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب والدورات الكاملة المتتالية للجنة المركزية التاسعة عشرة على نحو شامل، وطبقت بعمق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب، والتزمت بفكرة العمل الأساسية العامة المتمثلة في إحراز التقدم من خلال الحفاظ على الاستقرار، ونفذت الفكر التنموي الجديد بصورة كاملة وسديدة وشاملة، وأنشأت نمطا تنمويا جديدا، ودفعت التنمية العالية الجودة، وخططت على نحو شامل لقضيتي التنمية والأمن، حيث حققت بلادنا إنجازات عظيمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية اجتذبت انتباه العالم بأسره.

——**经济发展再上新台阶**。国内生产总值增加到 121 万亿元，五年年均增长 5.2%，十年增加近 70 万亿元、年均增长 6.2%，在高基数基础上实现了中高速增长、迈向高质量发展。财政收入增加到 20.4 万亿元。粮食产量连年稳定在 1.3 万亿斤以上。工业增加值突破 40 万亿元。

城镇新增就业年均 1270 多万人。外汇储备稳定在 3 万亿美元以上。我国经济实力明显提升。

**الارتقاء بالتنمية الاقتصادية إلى مستوى جديد مرة أخرى.** ارتفع الناتج المحلي الإجمالي

إلى 121 تريليون يوان بمعدل سنوي قدره 5,2% في السنوات الخمس الماضية وبمقدار زهاء 70 تريليون يوان وبمعدل سنوي قدره 6,2% في العقد السابق، حيث شهد الاقتصاد زيادة بمعدل متوسط-عال وتطورا نحو التنمية العالية الجودة استنادا إلى أساسها العالي. وازدادت الإيرادات المالية إلى 20,4 تريليون يوان. واستقر حجم الإنتاج السنوي من الحبوب الغذائية عند أكثر من 650 مليون طن لسنوات متتالية. وتجاوزت القيمة المضافة للصناعة حاجز الـ40 تريليون يوان. وازداد عدد فرص العمل المتاحة لصالح سكان المدن والبلدات بمعدل سنوي قدره أكثر من 12,7 مليون فرصة. وبقي احتياطي النقد الأجنبي عند أكثر من 3 تريليونات دولار أمريكي. وتنامت القوة الاقتصادية في بلادنا بشكل جلي.

——**脱贫攻坚任务胜利完成。**经过八年持续努力，近 1 亿农村贫困人口实现脱贫，全国 832 个贫困县全部摘帽，960 多万贫困人口实现易地搬迁，历史性地解决了绝对贫困问题。

**إنجاز مهمة تذليل المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر بنجاح.** بعد ثماني سنوات من

الجهود المتواصلة، أنتشل حوالي 100 مليون فقير ريفي من الفقر، وأزيلت وصمة "الفقر" عن كل المحافظات الفقيرة البالغ عددها 832 محافظة في أنحاء البلاد، وتخلص أكثر من 9,6 مليون فقير من الفقر عبر انتقالهم من المناطق ذات الظروف المعيشية القاسية إلى أماكن جديدة، مما حل بصورة تاريخية مشكلة الفقر المطلق في الصين.

——**科技创新成果丰硕。**构建新型举国体制，组建国家实验室，分批推进全国重点实验室重组。一些关键核心技术攻关取得新突破，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、

核电技术、大飞机制造、人工智能、生物医药等领域创新成果不断涌现。全社会研发经费投入强度从 2.1% 提高到 2.5% 以上，科技进步贡献率提高到 60% 以上，创新支撑发展能力不断增强。

**جني ثمار يانعة ووافرة في الابتكارات العلمية والتكنولوجية.** أُقيم نظام وطني جديد الطراز، وأنشئت مختبرات وطنية، ودُفعت عملية إعادة هيكلة المختبرات الرئيسية مجموعة تلو أخرى في أنحاء البلاد. وتحققت اختراقات جديدة في تسوية المشاكل المستعصية المتعلقة ببعض التكنولوجيات الحاسمة والجوهرية، وانبتقت بلا انقطاع منجزات الابتكارات في مجالات طيران الفضاء المأهول وسبر القمر والمريخ واستكشاف أعماق البحر والأرض والحاسوب العملاق الفائق السرعة والملاحة عبر الأقمار الصناعية والمعلومات الكمومية وتقنية الطاقة الكهرونيوية وصنع طائرات الركاب الضخمة والذكاء الاصطناعي والأدوية الحيوية وغيرها. وارتفع معدل الإنفاق على البحث والتطوير في المجتمع كله من 2,1% إلى أكثر من 2,5%، وازدادت نسبة إسهام التقدم العلمي والتكنولوجي في النمو الاقتصادي إلى أكثر من 60%، فتعززت قدرة الابتكار على دعم التنمية باستمرار.

——**经济结构进一步优化。**高技术制造业、装备制造业增加值年均分别增长 10.6%、7.9%，数字经济不断壮大，新产业新业态新模式增加值占国内生产总值的比重达到 17% 以上。区域协调发展战略、区域重大战略深入实施。常住人口城镇化率从 60.2% 提高到 65.2%，乡村振兴战略全面实施。经济发展新动能加快成长。

**تجويد الهيكل الاقتصادي إلى حد أكبر.** نمت القيمة المضافة لقطاع التصنيع العالي التكنولوجيا وصناعة إنتاج المعدات بمعدل سنوي قدره 10,6% و 7,9% على التوالي، وتقوى الاقتصاد الرقمي باطراد، ووصلت نسبة القيمة المضافة للصناعات وأشكال الأعمال والأنماط الجديدة في الناتج المحلي الإجمالي إلى أكثر من 17%. ونُفذت إستراتيجية التنمية الإقليمية

المُنسَّقة والإستراتيجيات الإقليمية الرئيسية على نحو معمق. وارتفعت نسبة السكان الدائمي الإقامة في المدن والبلدات من 60,2% إلى 65,2%، ونُفذت إستراتيجية النهضة الريفية بشكل شامل. ونما الزخم الجديد للتنمية الاقتصادية بوتيرة أسرع.

——**基础设施更加完善**。一批防汛抗旱、引水调水等重大水利工程开工建设。高速铁路运营里程从 2.5 万公里增加到 4.2 万公里，高速公路里程从 13.6 万公里增加到 17.7 万公里。新建改建农村公路 125 万公里。新增机场容量 4 亿人次。发电装机容量增长 40%以上。所有地级市实现千兆光网覆盖，所有行政村实现通宽带。

**اكتمال منشآت البنية التحتية بصورة أكثر**. بدأ بناء مجموعة من مشاريع الري العملاقة مثل مشاريع مكافحة الفيضانات والإغاثة من الجفاف وسحب المياه وتحويلها. وازداد طول السكك الحديدية الفائقة السرعة العاملة من 25 ألف كيلومتر إلى 42 ألف كيلومتر، وطول الطرق السريعة من 136 ألف كيلومتر إلى 177 ألف كيلومتر. ورُصف أو أُعيد رصف 1,25 مليون كيلومتر من الطرق العامة الريفية. وشهدت القوة الاستيعابية للمطارات زيادة جديدة قدرها 400 مليون شخص/مرة. ونمت ساعات المولدات المركبة في المحطات الكهربائية بنسبة أكثر من 40%. وتحققت تغطية جميع المدن على مستوى الولاية بشبكة الألياف الضوئية البالغة سعتها جيجابايت، ورُبطت القرى الإدارية في أنحاء البلاد بشبكة النطاق العريض.

——**改革开放持续深化**。全面深化改革开放推动构建新发展格局，供给侧结构性改革深入实施，简政放权、放管结合、优化服务改革不断深化，营商环境明显改善。共建“一带一路”扎实推进。推动区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）生效实施，建成全球最大自由贸易区。货物进出口总额年均增长 8.6%，突破 40 万亿元并连续多年居世界首位，吸引外资和对外投资居世界前列。

**تعميق الإصلاح والانفتاح باستمرار.** أدى التعميق الشامل للإصلاح والانفتاح دورا دافعا في إنشاء نمط تنموي جديد، ونُفذ الإصلاح الهيكلي لجانب العرض على نحو معمق، وعُززت باستمرار عملية الإصلاح المتعلق بـ"تبسيط الإجراءات الإدارية وتخويل الصلاحيات للسلطات المحلية والدمج بين التخويل والسيطرة وتحسين الخدمات"، وتحسن المناخ التجاري بشكل واضح. وحُفز بخطوات ملموسة التشارك في بناء "الحزام والطريق". ودُفعت اتفاقية الشراكة الاقتصادية الشاملة الإقليمية (RCEP) لتصبح سارية المفعول وتدخل حيز التنفيذ، وبُنيت أكبر منطقة للتجارة الحرة في العالم. ونما إجمالي حجم الواردات والصادرات السلعية بمعدل سنوي قدره 8,6% وتجاوز حاجز الـ40 تريليون يوان متبونا المركز الأول عالميا لسنوات عديدة متتالية، وكانت بلادنا في مقدمة ركب العالم من حيث اجتذاب الأموال الأجنبية والاستثمار الموجه للخارج.

——**بيئة واضحة.** تحسين البيئة الإيكولوجية بصورة واضحة. انخفض استهلاك الطاقة وانبعاثات ثاني أكسيد الكربون لكل وحدة من إجمالي الناتج المحلي بنسبة 8,1% و14,1% على التوالي. وانخفض معدل تركيز الجسيمات الدقيقة العالقة (PM<sub>2.5</sub>) بنسبة 27,5% في المدن على مستوى الولاية وما فوق، وقل عدد الأيام الملوثة الهواء فيها بشكل خطير بنسبة أكثر من 50%، وارتفعت نسبة المياه السطحية الممتازة من 67,9% إلى 87,9% على نطاق البلاد. وأنشئت أول دفعة من خمس حدائق وطنية، وأقيمت أكثر من تسعة آلاف محمية طبيعية من مختلف المستويات والأنواع. وتقدم بناء الصين الجميلة بخطوات مهمة.

**تحسين البيئة الإيكولوجية بصورة واضحة.** انخفض استهلاك الطاقة وانبعاثات ثاني أكسيد الكربون لكل وحدة من إجمالي الناتج المحلي بنسبة 8,1% و14,1% على التوالي. وانخفض معدل تركيز الجسيمات الدقيقة العالقة (PM<sub>2.5</sub>) بنسبة 27,5% في المدن على مستوى الولاية وما فوق، وقل عدد الأيام الملوثة الهواء فيها بشكل خطير بنسبة أكثر من 50%، وارتفعت نسبة المياه السطحية الممتازة من 67,9% إلى 87,9% على نطاق البلاد. وأنشئت أول دفعة من خمس حدائق وطنية، وأقيمت أكثر من تسعة آلاف محمية طبيعية من مختلف المستويات والأنواع. وتقدم بناء الصين الجميلة بخطوات مهمة.

——人民生活水平不断提高。居民收入增长与经济增长基本同步，全国居民人均可支配收入年均增长 5.1%。居民消费价格年均上涨 2.1%。新增劳动力平均受教育年限从 13.5 年提高到 14 年。基本养老保险参保人数增加 1.4 亿、覆盖 10.5 亿人，基本医保水平稳步提高。多年累计改造棚户区住房 4200 多万套，上亿人出棚进楼、实现安居。

رفع مستوى معيشة الشعب باطراد. تحققت مواكبة نمو دخل السكان النمو الاقتصادي عموماً، وازداد متوسط نصيب الفرد من الدخل القابل للصرف لدى السكان على الصعيد الوطني بنسبة 5,1% سنوياً. وارتفع مؤشر أسعار المستهلك بمعدل سنوي قدره 2,1%. ورفَّع معدل مدة تعليم الأيدي العاملة الجديدة من 13,5 سنة إلى 14 سنة. وازداد عدد المشتركين في التأمين الأساسي على الشيخوخة بمقدار 140 مليون شخص لتغطي مظلة هذا التأمين 1,05 مليار مستفيد، وارتفع مستوى التأمين الطبي الأساسي بخطوات ملموسة. وعلى مر العديد من السنوات، رُمم إجمالي أكثر من 42 مليون وحدة سكنية في الأحياء الفقيرة المكتظة، حيث انتقل حوالي 100 مليون ساكن من مناطق الأكواخ إلى عمارات سكنية، مما حقق الإسكان المريح لهم.

经过多年精心筹办，成功举办了简约、安全、精彩的北京冬奥会、冬残奥会，为促进群众性冰雪运动、促进奥林匹克运动发展、促进世界人民团结友谊作出重要贡献。

وبعد استعدادات دقيقة على مدى سنوات، استضفنا بنجاح أولمبياد بكين وبارالمبيادها الشتويين المبسطين والأمنين والرائعين، مقدمين إسهامات مهمة في تعزيز ممارسة الرياضات الشتوية الجماهيرية وتطور الألعاب الأولمبية وتوثيق التضامن والصدقة بين شعوب العالم.

新冠疫情发生三年多来，以习近平同志为核心的党中央始终坚持人民至上、生命至上，强化医疗资源和物资保障，全力救治新冠患者，有



效保护人民群众生命安全和身体健康，因时因势优化调整防控措施，全国人民坚忍不拔，取得重大决定性胜利。在极不平凡的抗疫历程中，各地区各部门各单位做了大量工作，各行各业共克时艰，广大医务人员不畏艰辛，特别是亿万人民克服多重困难，付出和奉献，都十分不易，大家共同抵御疫情重大挑战，面对尚未结束的疫情，仍在不断巩固统筹疫情防控和经济社会发展成果。

ومنذ ظهور جائحة كوفيد-19 قبل أكثر من ثلاث سنوات، ظلت لجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ تتمسك بوضع الشعب والحياة فوق كل شيء، وتُحکم ضمان توفير الموارد الطبية والمواد اللازمة لإنقاذ وعلاج المصابين بفيروس كورونا ببذل قصارى الجهود، ونجحت في حماية سلامة أرواح أبناء الشعب وصحتهم بشكل فعال، وعدلت سياسات وتدابير الوقاية من الجائحة والسيطرة عليها مع مرور الزمن وحسب تغير الظروف، وحقق أبناء الشعب بجميع أنحاء البلاد بعزيمة لا تلين انتصارا حاسما مهما. وفي مجرى مكافحة الجائحة الاستثنائي للغاية، أدت مختلف المناطق والدوائر والوحدات كثيرا من الأعمال، وتغلّبت شتى القطاعات والجهات معا على المصاعب، وكان العديد من العاملين في الحقل الطبي يعملون في مواقعهم دون خوف من متاعب، وخاصة تغلب مئات الملايين من أبناء الشعب على صعوبات متعددة وبذلوا جهودا جبارة وتفانوا في هذا الصدد، مما يعد أمرا غير سهل للغاية، حيث درأ جميعهم التحديات الخطيرة الناجمة عن الجائحة سوية، وما زالوا يواصلون توطيد منجزات التخطيط الشامل لمكافحة الجائحة والتنمية الاقتصادية والاجتماعية أمام الجائحة التي لم تختفِ بعد.

各位代表！

النواب الموقرون

五年来，我们深入贯彻以习近平同志为核心的党中央决策部署，主要做了以下工作。

خلال السنوات الخمس المنصرمة، طبقنا بعمق القرارات والترتيبات المتخذة من قبل لجنة

الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، وأدينا في الأساس الأعمال التالية:

(一) **创新宏观调控，保持经济运行在合理区间。** 面对贸易保护主义抬头、疫情冲击等接踵而来的严峻挑战，创新宏观调控方式，不过度依赖投资，统筹运用财政货币等政策，增强针对性有效性，直面市场变化，重点支持市场主体纾困发展，进而稳就业保民生。把年度主要预期目标作为一个有机整体来把握，加强区间调控、定向调控、相机调控、精准调控，既果断加大力度，又不搞“大水漫灌”、透支未来，持续做好“六稳”、“六保”工作，强化保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转，以改革开放办法推动经济爬坡过坎、持续前行。

أولاً، ابتكار سبل التنسيق والسيطرة الكلية وإبقاء الأداء الاقتصادي في حيز معقول. من أجل مواجهة تصاعد الحمائية التجارية وصدّات الجائحة وغيرهما من التحديات الخطيرة التي توالى ظهورها، ابتكرنا سبل التنسيق والسيطرة الكلية، ولم نلجأ إلى الاعتماد المفرط على الاستثمار، وخططنا لاستخدام السياسات المالية والنقدية بشكل شامل، وزدنا ملاءمتها وفعاليتها للتعامل مع التغيرات في السوق بشكل مباشر، وأولينا اهتماماً لدعم كيانات السوق في تذليل الصعوبات والتنمية، بما أسهم في الحفاظ على استقرار التوظيف وضمان معيشة الشعب. واعتبرنا الأهداف الرئيسية السنوية المتوقع تحقيقها كلاً عضويًا، وعززنا التنسيق والسيطرة على حيز النمو والتحكم الموجه والملائم والدقيق، وعززنا قوة التطبيق برباطة جأش مع مراعاة عدم تبني طوفان من سياسات التحفيز القوية والإفراط في سحب الأموال الآجلة في آن واحد، كما واصلنا إتقان العمل الخاص بـ"كفالة الاستقرار في ستة مجالات" (كفالة الاستقرار في التوظيف والقطاع المالي والتجارة الخارجية وتدفق الأموال الأجنبية إلى بلادنا والاستثمار والتوقعات –

المحرر) و"توفير الضمان لسته أوجه"، وبموجب ذلك عززنا ضمانات لتوظيف المواطنين ومعيشة الشعب الأساسية وأداء كيانات السوق وأمن الحبوب الغذائية والطاقة واستقرار سلاسل الصناعة والتوريد والتسيير المالي للحكومات القاعدية، واستفدنا من طريقة الإصلاح والانفتاح في دفع الاقتصاد لتجاوز الصعوبات والعقبات وإحراز التقدم إلى الأمام بخطوات مطردة.

坚持实施积极的财政政策。合理把握赤字规模，五年总体赤字率控制在 3%以内，政府负债率控制在 50%左右。不断优化支出结构，教育科技、生态环保、基本民生等重点领域得到有力保障。实施大规模减税降费政策，制度性安排与阶段性措施相结合，疫情发生后减税降费力度进一步加大，成为应对冲击的关键举措。彻底完成营改增任务、取消营业税，将增值税收入占比最高、涉及行业广泛的税率从 17%降至 13%，阶段性将小规模纳税人增值税起征点从月销售额 3 万元提高到 15 万元、小微企业所得税实际最低税负率从 10%降至 2.5%。减税降费公平普惠、高效直达，五年累计减税 5.4 万亿元、降费 2.8 万亿元，既帮助企业渡过难关、留得青山，也放水养鱼、涵养税源，年均新增涉税企业和个体工商户等超过 1100 万户，各年度中央财政收入预算都顺利完成，考虑留抵退税因素，全国财政收入十年接近翻一番。推动财力下沉，中央一般公共预算支出中对地方转移支付占比提高到 70%左右，建立并常态化实施中央财政资金直达机制。各级政府坚持过紧日子，严控一般性支出，中央部门带头压减支出，盘活存量资金和闲置资产，腾出的资金千方百计惠企裕民，全国财政支出 70%以上用于民生。

المثابرة على انتهاج سياسة مالية استباقية. بفضل تحديد حجم عجز الميزانية ضمن الحدود

الملائمة، ظلت نسبة عجز الميزانية خلال السنوات الخمس الماضية أقل من 3٪ عموماً، مع بقاء

نسبة المديونية الحكومية عند حوالي 50٪. وواصلنا تحسين هيكل الإنفاق، ووفرننا ضمانا قويا لمصروفات التعليم والعلوم والتكنولوجيا وحماية البيئة الإيكولوجية ومعيشة الشعب الأساسية وغيرها من المجالات الرئيسية. ونفذنا سياسات خفض الضرائب والرسوم على نطاق واسع، ودمجنا الترتيبات المؤسسية في التدابير المؤقتة، وطبقنا المزيد من التخفيضات في الضرائب والرسوم بعد حدوث الجائحة، لتصبح من التدابير الحاسمة في الاستجابة للصدمات الناجمة عن الجائحة. وعملنا على إكمال مهمة استبدال ضريبة القيمة المضافة بضريبة الأعمال وإلغاء ضريبة الأعمال التجارية نهائيا، وخفضنا التعريفات التي تشكل أكبر نسبة في إيرادات ضريبة القيمة المضافة وتشمل قطاعات واسعة من 17٪ إلى 13٪، ورفعنا عتبة ضريبة القيمة المضافة لصغار دافعي الضرائب من 30 ألف يوان إلى 150 ألف يوان من المبيعات الشهرية بصورة مؤقتة. وخفضنا المعدل الأدنى لضريبة الدخل الفعلي للمؤسسات الصغيرة والمتناهية الصغر من 10٪ إلى 2,5٪. وبفضل ميزات العدالة والمنفعة العامة والفعالية العالية والتخصيص المباشر لسياسات خفض الضرائب والرسوم، فقد خفضناهما بإجمالي 5,4 تريليون يوان و2,8 تريليون يوان على التوالي خلال السنوات الخمس الماضية، مما ساعد المؤسسات على تذليل الصعوبات وحفظ تنميتها، وتهيئة بيئة مؤاتية للحفاظ على مصادر الضرائب، ووافقنا على تسجيل المؤسسات الجديدة وممارسي الصناعة والتجارة الفردية الجدد الذين يدفعون الضرائب بمعدل يربو على 11 مليونا سنويا، وحققنا الرقم المحدد لإيرادات ميزانية الحكومة المركزية لكل هذه السنوات بسلاسة، ومع مراعاة عوامل رد الأرصدة الدائنة، ازدادت الإيرادات المالية الوطنية بمقدار قرابة ضعف خلال هذا العقد. وشجعنا توجيه الموارد المالية إلى حكومات المستوى الأدنى، فارتفعت نسبة المدفوعات التحويلية إلى الحكومات المحلية من المصروفات في الميزانية العامة العادية المركزية إلى حوالي 70٪، وأنشئت آلية لوصول أموال الميزانية المركزية مباشرة إلى الوحدات القاعدية ونفذت بصورة منتظمة. والتزمت الحكومات على مختلف المستويات بالتقشف في إنفاقها، وسيطرت بحزم على النفقات العامة، وبادرت الدوائر المركزية بخفض المصروفات،

وتفعيل الأرصدة المالية والأصول الخاملة، وتخصيص المزيد من الأموال لتعود بالنفع على المؤسسات والشعب بألف وسيلة ووسيلة، وتوظيف أكثر من 70٪ من المصروفات المالية الوطنية في معيشة الشعب.

坚持实施稳健的货币政策。根据形势变化灵活把握政策力度，保持流动性合理充裕，用好降准、再贷款等政策工具，加大对实体经济的有效支持，缓解中小微企业融资难融资贵等问题。制造业贷款余额从 16.3 万亿元增加到 27.4 万亿元。普惠小微贷款余额从 8.2 万亿元增加到 23.8 万亿元、年均增长 24%，贷款平均利率较五年前下降 1.5 个百分点。加大清理拖欠中小企业账款力度。人民币汇率在合理均衡水平上弹性增强、保持基本稳定。完全化解了历史上承担的国有商业银行和农村信用社等 14486 亿元金融改革成本。运用市场化法治化方式，精准处置一批大型企业集团风险，平稳化解高风险中小金融机构风险，大型金融机构健康发展，金融体系稳健运行，守住了不发生系统性风险的底线。

*التمسك بتنفيذ سياسة نقدية سليمة. حسب تغيرات الوضع، حسنًا قوة السياسات على نحو مرن، وحافظنا على مستوى مناسب وكاف من السيولة النقدية، وأتقنا الاستفادة من خفض نسبة احتياطيّات المصارف وإعادة الإقراض وغير ذلك من الأدوات السياسية، وعززنا الدعم الفعال للاقتصاد الحقيقي، وخففنا مشاكل صعوبة تدبير الأموال وارتفاع تكاليفه للمؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر. ورفعنا رصيد القروض المستحقة لقطاع التصنيع من 16,3 تريليون يوان إلى 27,4 تريليون يوان، وزدنا رصيد القروض التفضيلية الشاملة للمؤسسات الصغيرة والمتناهية الصغر من 8,2 تريليون يوان إلى 23,8 تريليون يوان بمعدل بلغ متوسطه 24٪ سنويًا، وخفضنا متوسط سعر الفائدة على القروض بـ 1,5 نقطة مئوية قياسًا إلى ما قبل خمس سنوات. وبدلنا جهودًا أكبر من أجل تسوية المدفوعات المتأخرة المستحقة للمؤسسات*



الاستقرار في التوظيف وتوسيع نطاقه. وخفضنا نسبة أقساط تأمين الشيخوخة التي تدفعها الوحدات للعمال والموظفين من 20% إلى 16%، مع تغذية الصندوق الوطني للتأمين الاجتماعي في آن واحد، ليتجاوز حجم احتياطيه 2,5 تريليون يوان بعد أن كان 1,8 تريليون يوان. ونفذنا سياسات بشأن استرداد أقساط التأمين ضد البطالة إلى المؤسسات لدعم حفظ استقرار الوظائف بها ومنح الإعانات للتدريب من خلال العمل. وواصلنا دفع عملية تشجيع الجماهير على ريادة الأعمال والابتكار، ونظمنا الأسبوع الوطني لريادة الأعمال والابتكار لثماني سنوات متتالية مما جذب أكثر من 520 مليون مشارك/مرة، كما شجعنا التوظيف المدفوع بريادة الأعمال، وعززنا حماية حقوق العاملين ومصالحهم، لتصبح الأعمال الجديدة الأشكال والوظائف المرنة من القنوات الهامة لخلق فرص عمل وزيادة الدخل. وأتقنا أعمال توظيف الفئات التي تشمل خريجي الجامعات والعسكريين المسرحين والعمال الريفيين بالمدن. واستخدمنا أموال التأمين ضد البطالة وغيرها من الدعم المالي في التدريب على المهارات المهنية. ونفذنا حملة السنوات الثلاث لتوسيع حجم القبول بالمعاهد المهنية العليا والارتقاء بالمهارات المهنية، حيث قبل إجمالي 4,13 مليون شخص ودُرب ما يزيد عن 83 مليون شخص/مرة. إن التوظيف هو أساس معيشة الشعب ومصدر الثروات. ويعد الحفاظ على استقرار التوظيف في دولة كبيرة يتجاوز عدد سكانها 1,4 مليار نسمة، مثالاً نادراً يستحق التقدير، وتكمن فيه قوة ابتكار جبارة.

保持物价总体平稳。在应对冲击中没有持续大幅增加赤字规模，也没有超发货币，为物价稳定创造了宏观条件。下大气力抓农业生产，强化产销衔接和储备调节，确保粮食和生猪、蔬菜等稳定供应，及时解决煤炭电力供应紧张问题，满足民生和生产用能需求，保障交通物流畅通。加强市场监管，维护正常价格秩序。十年来我国居民消费价格涨幅稳定在 2%左右的较低水平，成如容易却艰辛，既维护了市场经济秩序、为宏观政策实施提供了空间，又有利于更好保障基本民生。

الحفاظ على الاستقرار العام للأسعار. في مواجهة الصدمات، لم نلجأ إلى زيادة نسبة عجز الميزانية باطراد وإلى حد كبير، ولم نوفر معروضا نقديا مفرطا، الأمر الذي هيا ظروفًا كلية لضمان استقرار الأسعار. وقد بذلنا جهودا كبيرة لإجادة الإنتاج الزراعي، وتعزيز الربط بين الإنتاج والتسويق ودور المخزونات الاحتياطية في تعديل العرض، وتأمين الإمدادات المستقرة من الحبوب الغذائية والخبازير والخضروات، وتسوية مشكلة شح إمدادات الفحم والكهرباء دون إبطاء، لتلبية حاجة استخدام الطاقة في المعيشة والإنتاج، وضمان سلاسة المواصلات والخدمات اللوجستية. وشددنا رقابة وإدارة السوق، وحافظنا على النظام الطبيعي للأسعار. وعلى مدى العقد الماضي، ظل معدل ارتفاع مؤشر أسعار المستهلك في بلادنا مستقرا عند مستوى منخفض نسبيا أي حوالي 2٪، وذلك يبدو سهلا لكن إنجازته كان صعبا، فلم يحافظ على نظام اقتصاد السوق ويوفر فضاء لتنفيذ السياسات الكلية فحسب، بل ساعد أيضا على ضمان معيشة الشعب الأساسية بشكل أفضل.

(二) 如期打赢脱贫攻坚战，巩固拓展脱贫攻坚成果。全面建成小康社会最艰巨最繁重的任务在农村特别是在贫困地区。坚持精准扶贫，聚焦“三区三州”等深度贫困地区，强化政策倾斜支持，优先保障脱贫攻坚资金投入，对脱贫难度大的县和村挂牌督战。深入实施产业、就业、生态、教育、健康、社会保障等帮扶，加强易地搬迁后续扶持，重点解决“两不愁三保障”问题，脱贫群众不愁吃、不愁穿，义务教育、基本医疗、住房安全有保障，饮水安全也有了保障。贫困地区农村居民收入明显增加，生产生活条件显著改善。

ثانيا، كسب المعركة الحاسمة للقضاء على الفقر في الموعد المحدد وتوطيد نتائجها وتوسيعها. في أثناء إنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل، كانت المهام الأكثر مشقة وثقلا توجد في الأرياف وخاصة المناطق الفقيرة. وثابرتنا على تنفيذ التدابير المحكمة والهادفة



لمساعدة الفقراء، وسلطنا الضوء على المناطق المتأثرة بالفقر المدقع، بما في ذلك منطقة التبت، ومحافظة كاشغار وخوتان وأكسو، وولاية كيزيلسو الذاتية الحكم لقومية القيرغيز في جنوب منطقة شينجيانغ، والمناطق التي يقطنها أبناء القومية التبتية في مقاطعات سيتشوان ويوننان وقانسو وتشينغهاي، وولاية لينشيا في مقاطعة قانسو، وولاية ليانغشان في مقاطعة سيتشوان، وولاية نوجيانغ في مقاطعة يوننان، وقدمنا مزيدا من الدعم السياساتي لها، وأعطينا الأولوية لضمان استثمار الأموال في تذليل المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر، وبالنسبة إلى تلك المحافظات والقرى التي كان تخليصها من الفقر في غاية الصعوبة، فقد حصرناها في قائمة الرقابة على أعمال تخفيف حدة الفقر. ونفذنا بعمق مساعدة الفقراء من حيث الصناعة والتوظيف والبيئة والتعليم والصحة والضمان الاجتماعي، وعززنا الدعم اللاحق للسكان الفقراء بعد إعادة توطينهم في أماكن جديدة، وركزنا القوى على حل المشاكل التي ظهرت أثناء عملية تحقيق "الاكتفاء من الغذاء والكساء وضمان التعليم الإلزامي والخدمات الطبية الأساسية وسلامة المساكن"، حيث لم تعد الجماهير المتخلصة من الفقر يساورها قلق بشأن الكساء والغذاء، ووفرت لها ضمانات في التعليم الإلزامي والخدمات الطبية الأساسية وسلامة المساكن، علاوة على ضمان سلامة مياه الشرب. وقد سجل دخل سكان الأرياف في المناطق الفقيرة زيادة ملحوظة، وشهدت ظروف الإنتاج والمعيشة المحلية تحسنا مشجعا.

推动巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接。保持过渡期内主要帮扶政策总体稳定，严格落实“四个不摘”要求，建立健全防止返贫动态监测和帮扶机制，有力应对疫情、灾情等不利影响，确保不发生规模性返贫。确定并集中支持 160 个国家乡村振兴重点帮扶县，加大对易地搬迁集中安置区等重点区域支持力度，坚持并完善东西部协作、对口支援、定点帮扶等机制，选派用好医疗、教育“组团式”帮扶干部人才和科技特派员，推动脱贫地区加快发展和群众稳定增收。

ودفعنا الترابط الفعال بين توطيد وتوسيع نتائج التغلب على المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر وبين إستراتيجية النهضة الريفية. وحافظنا على الاستقرار العام لسياسات المساعدة والدعم الرئيسية خلال الفترة الانتقالية، وامتثلنا بصرامة لمتطلبات "مواصلة تحمل المسؤولية وتطبيق السياسات وتقديم المساعدة وتنفيذ الرقابة والإدارة بعد تحقيق هدف القضاء على الفقر"، وأنشأنا وأكملنا آليات الرقابة النشطة والمساعدة والدعم لمنع العودة إلى الفقر بعد التخلص منه، وتعاملنا بقوة مع التداعيات السلبية الناجمة عن الجائحة والكوارث، لضمان عدم حدوث ارتداد إلى الفقر على نطاق واسع. وقد حددنا 160 محافظة باعتبارها المحافظات الرئيسية ضمن إستراتيجية النهضة الريفية الوطنية، وركزنا القوى على مساعدتها، وزدنا دعماً للمناطق الرئيسية بما فيها مناطق تركُّز إعادة توطين السكان الفقراء الذين انتقلوا من المناطق القاسية الظروف، والتزمنا بالآليات المتعلقة بالتعاون بين المناطق الشرقية والغربية والمساعدات التوأمية ومساعدة ودعم المناطق المستهدفة وأكملناها، كما اخترنا وأرسلنا مجموعات من الكوادر والأكفاء والمؤهلين في العلوم والتكنولوجيا لمساعدة ودعم أعمال العلاج الطبي والتعليم، واستفدنا منهم بشكل جيد، مما دفع تسريع المناطق المتخلصة من الفقر عجلة التنمية، وزيادة دخل السكان على نحو مستقر.

(三) 聚焦重点领域和关键环节深化改革，更大激发市场活力和社会创造力。坚持社会主义市场经济改革方向，处理好政府和市场的关系，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

ثالثاً، تسليط الضوء على تعميق الإصلاح في المجالات الرئيسية والحلقات الحاسمة وإذكاء حيوية السوق والقوة الخلاقة المجتمعية إلى حد أكبر. تمسكنا باتجاه الإصلاح في اقتصاد السوق الاشتراكي، وأتقنا معالجة العلاقة بين الحكومة والسوق، وأطلقنا عنان الدور الحاسم للسوق في تخصيص الموارد، وأظهرنا دور الحكومة بشكل أجود، لدفع الاندماج الأفضل

## بين السوق الفعالة والحكومة المتسمة بالكفاءة.

持续推进政府职能转变。完成国务院及地方政府机构改革。加快建设全国统一大市场，建设高标准市场体系，营造市场化法治化国际化营商环境。大道至简，政简易行。持之以恒推进触动政府自身利益的改革。进一步简政放权，放宽市场准入，全面实施市场准入负面清单制度，清单管理措施比制度建立之初压减 64%，将行政许可事项全部纳入清单管理。多年来取消和下放行政许可事项 1000 多项，中央政府层面核准投资项目压减 90% 以上，工业产品生产许可证从 60 类减少到 10 类，工程建设项目全流程审批时间压缩到不超过 120 个工作日。改革商事制度，推行“证照分离”改革，企业开办时间从一个月以上压缩到目前的平均 4 个工作日以内，实行中小微企业简易注销制度。坚持放管结合，加强事中事后监管，严格落实监管责任，防止监管缺位、重放轻管，强化食品药品等重点领域质量和安全监管，推行“双随机、一公开”等方式加强公正监管，规范行使行政裁量权。加强反垄断和反不正当竞争，全面落实公平竞争审查制度，改革反垄断执法体制。依法规范和引导资本健康发展，依法坚决管控资本无序扩张。不断优化服务，推进政务服务集成办理，压减各类证明事项，加快数字政府建设，90% 以上的政务服务实现网上可办，户籍证明、社保转接等 200 多项群众经常办理事项实现跨省通办。取消所有省界高速公路收费站。制定实施优化营商环境、市场主体登记管理、促进个体工商户发展、保障中小企业款项支付等条例。改革给人们经商办企业更多便利和空间，去年底企业数量超过 5200 万户、

个体工商户超过 1.1 亿户，市场主体总量超过 1.6 亿户、是十年前的 3 倍，发展内生动力明显增强。

مواصلة دفع تغيير طبيعة وظائف الحكومة. أنجزنا إصلاح دوائر مجلس الدولة والحكومات المحلية. وأسرعنا في بناء السوق الكبيرة الموحدة الوطنية، ومنظومة الأسواق العالية المستوى، وهيانا بيئة أعمال تقوم على مبادئ السوق وتخضع لحكم القانون وتتماشى مع المعايير الدولية. إن أعظم الحقائق هي الأيسر، والإجراءات الإدارية المبسطة من السهل تنفيذها. ودفعنا بجهود دؤوبة الإصلاحات التي مسّت مصالح ذاتية لجهات حكومية. وبسطنا الإدارة وفوضنا السلطات للمستويات الأدنى إلى حد أكبر، وخففنا القيود بشأن السماح بالنفذ إلى السوق، ونفذنا على نحو شامل نظام القائمة السلبية للسماح بالنفذ إلى السوق، وخففنا الإجراءات الإدارية المتعلقة بالقائمة بمقدار 64%. قياسا إلى بداية إنشاء النظام، وأدرجنا كافة بنود الترخيص الإداري ضمن النظام الإداري الخاص بالقائمة. وخلال هذه السنوات العديدة، ألغينا أكثر من ألف بند ترخيص إداري أو حولناها إلى مستويات أدنى، وخففنا عدد المشاريع الاستثمارية الخاضعة للفحص والتصديق على مستوى الحكومة المركزية بنسبة ما يزيد عن 90%، وقللنا أنواع تصاريح إنتاج السلع الصناعية من 60 إلى 10، وقللنا مدة المراجعة والمصادقة على مشاريع البناء الهندسي في جميع مراحلها إلى أقل من 120 يوم عمل. وأصلحنا نظام التسجيل التجاري، ونفذنا إصلاح "فصل تصاريح التشغيل عن تراخيص الأعمال التجارية"، وقصرنا فترة التحضير لإنشاء المؤسسات مما يزيد عن شهر إلى أقل من 4 أيام عمل بالمتوسط الآن، ونفذنا نظام تبسيط إجراءات إلغاء تسجيل المؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر. وتمسكنا بالجمع بين تخويل السلطات والسيطرة عليها، وعززنا إدارة الشؤون المعنية والرقابة عليها أثناء تنفيذها وبعده، ونفذنا بصرامة المسؤولية الرقابية والإدارية لمنع غياب الرقابة والإدارة والاهتمام المفرط بالتحويل وتجاهل السيطرة، كما أحكمنا رقابة وإدارة جودة وسلامة الأغذية والأدوية وغيرهما من المجالات الرئيسية، وعززنا الرقابة والإدارة العادلة من خلال سبل مثل تعميم

ممارسة الرقابة والإدارة بأسلوب "عشوائيان وعلانية واحدة" (الفحص العشوائي للأهداف الخاضعة للتفتيش، والاختيار العشوائي لمنفذي القانون أو المفتشين، وعلانية نتائج التحقيق والمعالجة في حينها - المحرر)، وعايرنا ممارسة السلطة التقديرية الإدارية. وشددنا مكافحة الاحتكار والمنافسة غير العادلة، ونفذنا نظام مراجعة المنافسة العادلة على نحو شامل، وأصلحنا نظام إنفاذ القانون لمكافحة الاحتكار. وعملنا وفقا للقانون على معايرة وتوجيه التطور السليم لرأس المال، والتحكم بحزم في توسعه غير المنضبط. وتابعنا تحسين الخدمات، ودفع المعالجة المتكاملة للأمور المتعلقة بالخدمات الحكومية، وتقليل عدد بنود الشهادات المتنوعة، وتسريع بناء الحكومة الرقمية، وجعلنا أكثر من 90٪ من إجراءات الخدمات الحكومية متاحة لإتمامها على الإنترنت، وحققتنا الموافقة الإدارية العابرة المقاطعات لإجراءات توفير شهادة السجل العائلي ونقل حسابات التأمين الاجتماعي ومواصلة الاستفادة منها وغير ذلك بين أكثر من 200 أمر دائما تطلب الجماهير إتمامها. وألغينا جميع نقاط جباية رسوم الطرق السريعة بين المقاطعات. ووضعنا وطبقنا اللوائح المتعلقة بتحسين المناخ التجاري وإدارة تسجيل كيانات السوق ومساعدة تنمية أعمال ممارسي التجارة والصناعة الفردية وضمان المدفوعات المستحقة للمؤسسات المتوسطة والصغيرة. وقد وفر الإصلاح مزيدا من التسهيلات والمجالات للذين يزاولون التجارة وينشئون المؤسسات، وفي نهاية العام الماضي، تجاوز عدد المؤسسات وممارسي التجارة والصناعة الفردية 52 مليونا و110 ملايين على التوالي، وزاد مجموع كيانات السوق عن 160 مليونا أي ثلاثة أضعاف عما كان قبل عشر سنوات، مما عزز القوة المحركة المولدة داخليا بشكل واضح.

促进多种所有制经济共同发展。坚持和完善社会主义基本经济制度，坚持“两个毫不动摇”。完成国企改革三年行动任务，健全现代企业制度，推动国企聚焦主责主业优化重组、提质增效。促进民营企业健康发展，

破除各种隐性壁垒，一视同仁给予政策支持，提振民间投资信心。完善产权保护制度，保护企业家合法权益，弘扬企业家精神。

دفع التنمية المشتركة للاقتصاديات المتعددة الملكيات. تمسكنا بالنظام الاقتصادي الأساسي الاشتراكي وأكملناه، واتبعنا مبدأ "التمسك بأمرين بثبات دون تردد" (أي التمسك بتوطيد وتطوير القطاع الاقتصادي العام بثبات دون تردد؛ والتمسك بتشجيع ودعم وإرشاد تنمية القطاعات الاقتصادية غير العامة بثبات دون تردد - المحرر). وأنجزنا مهمتنا في حملة السنوات الثلاث لإصلاح المؤسسات المملوكة للدولة، ووطننا نظام المؤسسات الحديثة، وشجعنا المؤسسات الحكومية على إعادة الهيكلة والتنظيم، والارتقاء بجودتها وفوائدها مع التركيز على المسؤوليات والأعمال الرئيسية. ودفعنا عجلة التطور السليم للمؤسسات غير الحكومية، وأزلنا مختلف الحواجز الخفية، وقدمنا الدعم السياسي لها على قدم المساواة مع نظيراتها الحكومية، لتقوية ثقة المؤسسات غير الحكومية في الاستثمار. وعملنا على إكمال نظام حماية الملكية، وحماية الحقوق والمصالح المشروعة لرجال الأعمال وتعزيز روح ريادة الأعمال.

推进财税金融体制改革。深化预算管理体制改革，加大预算公开力度，推进中央与地方财政事权和支出责任划分改革，完善地方政府债务管理体系，构建综合与分类相结合的个人所得税制，进一步深化税收征管改革。推动金融监管体制改革，统筹推进中小银行补充资本和改革化险，推进股票发行注册制改革，完善资本市场基础制度，加强金融稳定法治建设。

دفع إصلاح النظم الضريبية والمالية والمصرفية. عمقنا إصلاح نظام إدارة الميزانية، واتخذنا المزيد من الخطوات لجعل الميزانيات أكثر شفافية، ودفعنا الإصلاح الخاص بتقسيم الصلاحيات المالية ومسؤوليات الإنفاق بين السلطة المركزية والحكومات المحلية، وأكملنا نظام إدارة ديون الحكومات المحلية، وأنشأنا نظام ضريبة الدخل الفردي الذي يتحلى بالشمول

والتصنيف في وقت واحد، وواصلنا تعميق إصلاح نظام جباية الضرائب وإدارتها. وعملنا على دفع إصلاح نظام الرقابة والإدارة المالية، وأجرينا تخطيطا شاملا لدفع تغذية رؤوس أموال البنوك المتوسطة والصغيرة وإصلاحها ونزع فتيل المخاطر، وحفزنا إصلاح نظام تسجيل إصدار الأسهم، وأكملنا النظام الأساسي لسوق رأس المال، وعززنا بناء حكم القانون بشأن الاستقرار المالي.

**（四）深入实施创新驱动发展战略，推动产业结构优化升级。**深化供给侧结构性改革，完善国家和地方创新体系，推进科技自立自强，紧紧依靠创新提升实体经济发展水平，不断培育壮大发展新动能，有效应对外部打压遏制。

**رابعاً، تنفيذ إستراتيجية التنمية المدفوعة بالابتكار على نحو معمق ودفع تحسين الهيكل الصناعي ورفع مستواه.** عملنا على تعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض، وإكمال منظومات الابتكار الوطنية والإقليمية، ودفع الاعتماد على النفس وتقوية الذات في مجال العلوم والتكنولوجيا، ورفع مستوى تنمية الاقتصاد الحقيقي بالاعتماد الوثيق على الابتكار، وتنشئة زخم جديد للتنمية وتقويته باستمرار، والاستجابة الفعالة للكبح والاحتواء من الخارج.

增强科技创新引领作用。强化国家战略科技力量，实施一批科技创新重大项目，加强关键核心技术攻关。发挥好高校、科研院所作用，支持新型研发机构发展。推进国际和区域科技创新中心建设，布局建设综合性国家科学中心。支持基础研究和应用基础研究，全国基础研究经费五年增长 1 倍。改革科研项目和经费管理制度，赋予科研单位和科研人员更大自主权，努力将广大科技人员从繁杂的行政事务中解脱出来。加强知识产权保护，激发创新动力。促进国际科技交流合作。通过市场化机制激励企业创新，不断提高企业研发费用加计扣除比例，将制造业企

业、科技型中小企业分别从 50%、75%提高至 100%，并阶段性扩大到所有适用行业，对企业投入基础研究、购置设备给予政策支持，各类支持创新的税收优惠政策年度规模已超过万亿元。创设支持创新的金融政策工具，引导创业投资等发展。企业研发投入保持两位数增长，一大批创新企业脱颖而出。

*تعزيز الدور القيادي للابتكار العلمي والتكنولوجي. عززنا القوة العلمية والتكنولوجية الإستراتيجية الوطنية، ونفذنا دفعة من المشاريع الرئيسية للابتكار العلمي والتكنولوجي، وعززنا عملية تسوية المشاكل المستعصية في التكنولوجيا الحاسمة والجوهرية. واستفدنا جيدا من دور الجامعات ومعاهد ومراكز البحوث العلمية، ودعمنا تطوير أجهزة البحث والتطوير الجديدة النمط. ودفعنا عملية بناء المراكز الدولية والإقليمية للابتكار العلمي والتكنولوجي، ووضعنا خططا لبناء المراكز العلمية الوطنية الشاملة. ووفرنا دعما للبحوث الأساسية والأخرى التطبيقية، وضاعفنا الإنفاق على البحوث الأساسية في كل البلاد خلال الخمس سنوات الماضية. وعملنا على إصلاح نظام إدارة مشاريع البحوث العلمية ونفقاتها، ومنح استقلالية أكبر لوحدات البحوث العلمية والعلماء والباحثين، سعيا وراء تحرير الجموع الغفيرة من العاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا من الشؤون الإدارية المعقدة. وعززنا حماية حقوق الملكية الفكرية، وأدكينا زخم الابتكار. وحفزنا التبادل والتعاون الدوليين في مجال العلوم والتكنولوجيا. وشجعنا المؤسسات على الابتكار باستغلال الآلية المعتمدة على السوق، وواصلنا رفع معدل الخصم الضريبي الإضافي لنفقات البحث والتطوير فيها، وزيادة هذا المعدل بمؤسسات قطاع التصنيع والمؤسسات العلمية والتكنولوجية المتوسطة والصغيرة من 50% و75% على التوالي إلى 100%، مع توسيع نطاق سريان السياسات التفضيلية المعنية إلى كل القطاعات الملائمة لها على نحو مؤقت، وقدمنا دعما سياساتيا للمؤسسات بشأن إنفاقها على البحوث الأساسية وشراء المعدات، وقد تجاوز الحجم السنوي للسياسات الضريبية التفضيلية الداعمة للابتكار بمختلف أنواعها تريليون يوان. وأنشأنا*



أدوات سياسة مالية داعمة للابتكار، لتوجيه تنمية الرأسمال المبادر وغيره، كما حافظنا على نمو إنفاق المؤسسات على البحث والتطوير بمعدل ثنائي الرقم، حيث انبثقت مجموعة كبيرة من الشركات الابتكارية.

تدفعنا الصناعة نحو التطوير بمعدل ثنائي الرقم، حيث انبثقت مجموعة كبيرة من الشركات الابتكارية.推动产业向中高端迈进。把制造业作为发展实体经济的重点，促进工业经济平稳运行，保持制造业比重基本稳定。严格执行环保、质量、安全等法规标准，淘汰落后产能。开展重点产业强链补链行动。启动一批产业基础再造工程。鼓励企业加快设备更新和技术改造，将固定资产加速折旧优惠政策扩大至全部制造业。推动高端装备、生物医药、电子信息、新能源汽车、光伏、风电等新兴产业加快发展。促进数字经济和实体经济深度融合。持续推进网络提速降费，发展“互联网+”。移动互联网用户数增加到 14.5 亿户。支持工业互联网发展，有力促进了制造业数字化智能化。专精特新中小企业达 7 万多家。促进平台经济健康持续发展，发挥其带动就业创业、拓展消费市场、创新生产模式等作用。发展研发设计、现代物流、检验检测认证等生产性服务业。加强全面质量管理和质量基础设施建设。中国制造的品质和竞争力不断提升。

دفع تقدم الصناعات نحو الطرف المتوسط-العالي. اتخذنا قطاع التصنيع نقطة جوهرية

لتنمية الاقتصاد الحقيقي، وحفزنا الأداء المستقر للاقتصاد الصناعي، وحافظنا على الاستقرار الأساسي لنسبة إسهام قطاع التصنيع في إجمالي الناتج المحلي. وطبقنا بصرامة القوانين واللوائح والمعايير المتعلقة بحماية البيئة والجودة والسلامة، لتصفية القدرات الإنتاجية المتخلفة. ونفذنا حملة تقوية سلاسل الصناعات الرئيسية وإصلاح حلقاتها الضعيفة. وأطلقنا مجموعة من مشاريع إعادة بناء الأساس الصناعي. وشجعنا المؤسسات على تسريع وتيرة تجديد المعدات والإصلاح الفني، ووسعنا نطاق تطبيق السياسات التفضيلية الخاصة بتسريع إهلاك الأصول الثابتة إلى

جميع مؤسسات قطاع التصنيع. ودفعنا الصناعات الناشئة مثل التجهيزات الرقمية، والأدوية الحيوية، ومعلومات الإلكترونيات الضوئية، والسيارات العاملة بالطاقة الجديدة، والطاقة الكهروضوئية، وتوليد الكهرباء بطاقة الرياح، لتحقيق تنمية أسرع. وشجعنا الاندماج العميق بين الاقتصاد الرقمي والاقتصاد الحقيقي. وواصلنا رفع سرعة شبكة الإنترنت وخفض رسوم استخدامها، وطورنا نمط "الإنترنت+" . وارتفع عدد مستخدمي الإنترنت اللاسلكي إلى 1,45 مليار. ودعمنا تنمية شبكة الإنترنت الصناعية، ودفعنا بقوة عملية التحول الرقمي والذكي لقطاع التصنيع. وقد بلغ عدد المؤسسات المتوسطة والصغيرة التي تتحلّى بصفات "التخصص والدقة والتميز والحداثة" أكثر من 70 ألفاً. وعملنا على تحفيز التنمية السليمة والمستدامة لاقتصاد المنصة، وإظهار دوره في حفز التوظيف وريادة الأعمال وتطوير السوق الاستهلاكية وابتكار أنماط الإنتاج وغيرها. وبدلنا جهوداً لتطوير قطاع الخدمات الإنتاجية الذي يضم البحث والتطوير والتصميم واللوجستيات الحديثة والفحص والاختبار والتوثيق. وعززنا إدارة الجودة الشاملة وتشبيد البنية التحتية للجودة. وقد ارتقت جودة المنتجات الصينية وقدرتها التنافسية باطراد.

**(五) 扩大国内有效需求，推进区域协调发展和新型城镇化。** 围绕构建新发展格局，立足超大规模市场优势，坚持实施扩大内需战略，培育更多经济增长动力源。

**خامساً، توسيع الطلب المحلي الفعال ودفع التنمية الإقليمية المنسقة والحضرة الجديدة النمط.** تمسكنا بتنفيذ إستراتيجية توسيع الطلب المحلي لتنشئة المزيد من مصادر القوة الدافعة للنمو الاقتصادي، بالتركيز على إنشاء نمط تنموي جديد وبالأستناد إلى تفوق السوق الواسعة النطاق للغاية.

着力扩大消费和有效投资。疫情发生前，消费已经成为我国经济增长的主要拉动力。面对需求不足甚至出现收缩，推动消费尽快恢复。多渠道促进居民增收，提高中低收入群体收入。支持汽车、家电等大宗消

费，汽车保有量突破 3 亿辆、增长 46.7%。推动线上线下消费深度融合，实物商品网上零售额占社会消费品零售总额的比重从 15.8% 提高到 27.2%。发展城市社区便民商业，完善农村快递物流配送体系。帮扶旅游业发展。围绕补短板、调结构、增后劲扩大有效投资。创新投融资体制机制，预算内投资引导和撬动社会投资成倍增加，增加地方政府专项债券额度，重点支持交通、水利、能源、信息等基础设施和民生工程建设，鼓励社会资本参与建设运营，调动民间投资积极性。

*تركيز القوى على توسيع الاستهلاك والاستثمار الفعال. قبل حدوث جائحة كوفيد-19، أصبح الاستهلاك القوة الحافزة الرئيسية للنمو الاقتصادي في بلادنا. ولمواجهة عدم كفاية الطلب وحتى تقلصه، بذلنا جهودا لدفع تحقيق تعافي الاستهلاك في أسرع وقت ممكن. وحفزنا زيادة دخل السكان عبر قنوات متعددة، كما رفعنا دخل الفئات ذات الدخل المتوسط والمنخفض. ودعمنا الاستهلاك في شراء السيارات والأجهزة الكهربائية المنزلية وغيرها من السلع الرئيسية، حيث تجاوز عدد السيارات الخاصة العاملة في بلادنا 300 مليون، بزيادة نسبتها 46,7%. ودفعنا الاندماج العميق بين الاستهلاك عبر الإنترنت وخارجه، وارتفعت نسبة مبيعات التجزئة من السلع المادية عبر الإنترنت من إجمالي مبيعات التجزئة للسلع الاستهلاكية من 15,8% إلى 27,2%. وطورنا الأعمال التجارية التي تسهل معيشة الشعب في المجمعات السكنية بالمدن، وأكملنا منظومة الخدمات اللوجستية للتوصيل السريع في المناطق الريفية. وقدمنا المساعدة والدعم لتنمية قطاع السياحة. وبالتركيز على إصلاح الحلقات الضعيفة وإعادة الهيكلة وتعزيز القوة الكامنة، وسعنا الاستثمار الفعال. وابتكرنا نظم وآليات الاستثمار والتمويل، وضاعفنا الاستثمارات في حدود الميزانية المركزية لتوجيه وتحفيز الاستثمار غير الحكومي، ورفعنا سقف السندات الخاصة للحكومات المحلية، من أجل التركيز على دعم بناء منشآت البنية التحتية والمشروعات ذات الصلة بمعيشة الشعب في المواصلات وحفظ المياه والطاقة وتكنولوجيا*

المعلومات وغيرها من المجالات، كما شجعنا الرساميل غير الحكومية على المشاركة في بناء وتشغيل المشروعات المذكورة، لتعبئة حماسة الاستثمار غير الحكومي.

增强区域发展平衡性协调性。统筹推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，中西部地区经济增速总体高于东部地区。加大对革命老区、民族地区、边疆地区的支持力度，中央财政对相关地区转移支付资金比五年前增长 66.8%。推进京津冀协同发展、长江经济带发展、长三角一体化发展，推动黄河流域生态保护和高质量发展。高标准高质量建设雄安新区。发展海洋经济。支持经济困难地区发展，促进资源型地区转型发展，鼓励有条件地区更大发挥带动作用，推动形成更多新的增长极增长带。

تعزيز توازن وتناسق التنمية الإقليمية. أجرينا تخطيطا شاملا لدفع عجلة التنمية الكبرى بالمناطق الغربية وعملية النهوض الشامل بالمناطق الشمالية الشرقية ونهوض المناطق الوسطى وريادة منطقة شرق البلاد للمناطق الأخرى في التنمية، وقد تجاوز معدل النمو الاقتصادي في المناطق الوسطى والغربية نظيره في المناطق الشرقية بشكل عام. وكثفنا الدعم المقدم للمناطق الثورية القديمة والمناطق المأهولة بالأقليات العرقية والمناطق الحدودية، حيث ارتفعت مبالغ المدفوعات التحويلية من الحكومة المركزية إلى المناطق ذات الصلة بنسبة 66,8% مقارنة بما كان قبل خمس سنوات. ودفعنا قدما التنمية التعاونية بين مناطق بكين وتيانجين وخبي وتنمية الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي والتنمية التكاملية لدلتا نهر اليانغتسي، والحماية الإيكولوجية والتنمية العالية الجودة في حوض النهر الأصفر. وبنينا منطقة شيونغآن الجديدة حسب معايير رفيعة وجودة عالية. وطورنا الاقتصاد البحري. ودعمنا تنمية المناطق الفقيرة اقتصاديا، وشجعنا المناطق المستندة إلى الموارد الطبيعية على التنمية من خلال تحويل نمطها، ودعمنا المناطق ذات الظروف الملائمة لإظهار دورها الحافز على نحو أفضل، لدفع عملية تشكيل مزيد من

## أقطاب وأحزمة النمو الجديدة.

持续推进以人为核心的新型城镇化。我国仍处于城镇化进程中，每年有上千万农村人口转移到城镇。完善城市特别是县城功能，增强综合承载能力。分类放宽或取消城镇落户限制，十年 1.4 亿农村人口在城镇落户。有序发展城市群和都市圈，促进大中小城市协调发展。推动成渝地区双城经济圈建设。坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，建立实施房地产长效机制，扩大保障性住房供给，推进长租房市场建设，稳地价、稳房价、稳预期，因城施策促进房地产市场健康发展。加强城市基础设施建设，轨道交通运营里程从 4500 多公里增加到近 1 万公里，排水管道从 63 万公里增加到 89 万公里。改造城镇老旧小区 16.7 万个，惠及 2900 多万家庭。

الدفع المتواصل للحضرة الجديدة الطراز مع اتخاذ الإنسان محورا لها. لا تزال بلادنا في عملية حضرنتها، حيث ينتقل حوالي 10 ملايين من سكان الريف إلى المدن والبلدات سنويا. وعملنا على إكمال وتحسين وظائف المدن وخاصة حواضر المحافظات، لتعزيز قدرة استيعابها الشاملة. وخففنا أو ألغينا القيود المفروضة على الإقامة الدائمة في المدن والبلدات حسب تصنيفها من حيث الكثافة السكانية، حيث وُطن 140 مليوناً من سكان الريف في المدن والبلدات خلال السنوات العشر الماضية. وعملنا على تنمية مجموعات المدن ودوائر المدن الكبرى بصورة منظمة، وتعزيز التنمية المنسقة بين المدن الكبيرة والمتوسطة والصغيرة. وبذلنا جهوداً لتحفيز بناء دائرة المدينتين الاقتصادية في منطقة تشنغدو وتشونغتشينغ. وتمسكنا بمبدأ "أن المساكن متاحة لأغراض السكن، وليست للمضاربة"، وأنشأنا آلية ذات فعالية طويلة الأمد لسوق العقارات وبدأنا تفعيلها، كما وسعنا المعارض من المساكن المدعومة حكومياً، ودفعنا بناء سوق إيجار المساكن الطويل الأجل، وعملنا على ضمان الاستقرار في أسعار الأراضي المخصصة للتنمية

الإسكانية وأسعار المساكن وتوقعات سوق العقارات، وطبقنا السياسات حسب ظروف مختلف المدن لتعزيز التنمية السليمة لهذه السوق. وعززنا تشييد البنية التحتية في المدن، وزدنا طول خطوط النقل السككي العاملة مما يزيد عن 4500 كيلومتر إلى قرابة 10 آلاف كيلومتر، وطول خطوط أنابيب تصريف المياه من 630 ألف كيلومتر إلى 890 ألف كيلومتر. وأنجزنا تجديد 167 ألفاً من الأحياء السكنية القديمة بالمدن والبلدات لصالح أكثر من 29 مليون أسرة.

**(六) 保障国家粮食安全，大力实施乡村振兴战略。**完善强农惠农政策，持续抓紧抓好农业生产，加快推进农业农村现代化。

**سادسا، ضمان الأمن الغذائي الوطني وتنفيذ إستراتيجية النهضة الريفية بقوة.** عملنا على إكمال السياسات الرامية لتعزيز الزراعة وإفادة الفلاحين، ومواصلة الاهتمام بالإنتاج الزراعي وإتقانه، وتسريع دفع عملية تحديث الزراعة والمناطق الريفية.

提升农业综合生产能力。稳定和扩大粮食播种面积，扩种大豆油料，优化生产结构布局，提高单产和品质。完善粮食生产支持政策，稳定种粮农民补贴，合理确定稻谷、小麦最低收购价，加大对产粮大县奖励力度，健全政策性农业保险制度。加强耕地保护，实施黑土地保护工程，完善水利设施，新建高标准农田 4.56 亿亩。推进国家粮食安全产业带建设。加快种业、农机等科技创新和推广应用，农作物耕种收综合机械化率从 67% 提高到 73%。全面落实粮食安全党政同责，强化粮食和重要农产品稳产保供，始终不懈地把 14 亿多中国人的饭碗牢牢端在自己手中。

**تعزيز القدرة الشاملة للإنتاج الزراعي.** عملنا على ضمان استقرار المساحة المزروعة بالحبوب الغذائية وتوسيعها، وزيادة مساحة الأراضي المستخدمة لزراعة فول الصويا والمحاصيل الزيتية الأخرى، وتحسين هيكل الإنتاج وتوزيعه الجغرافي، ورفع مردود الوحدة

المساحية وجودته. وبدلنا جهودا لتكميل السياسات الداعمة لإنتاج الحبوب الغذائية، والحفاظ على استقرار إعانات مزارعي الحبوب الغذائية، وتحديد الحد الأدنى لأسعار شراء الأرز والقمح بشكل معقول، وزيادة مكافآت المحافظات الرئيسية المنتجة للحبوب الغذائية، وإكمال نظام التأمين الزراعي المدعوم بالسياسات. وعززنا حماية الأراضي الزراعية، ونفذنا مشروع حماية التربة السوداء، وأكملنا منشآت الري، وزدنا مساحة الحقول الزراعية الجيدة التجهيز بمقدار 30,4 مليون هكتار. ودفعنا بناء الأحزمة الصناعية للأمن الغذائي القومي. وعملنا على تسريع الابتكار العلمي والتكنولوجي مع تعميم وتطبيق نتائجه في مجالات مثل قطاع إكثار البذور والآلات الزراعية، ورفعنا نسبة المكننة الشاملة لجميع عمليات حرث وزرع وحصاد المحاصيل الزراعية من 67% إلى 73%. وطبقنا بشكل شامل نظام المسؤولية المشتركة للحزب والحكومة عن ضمان الأمن الغذائي، وعززنا كفاءة استقرار إنتاج وإمداد الحبوب الغذائية والمنتجات الزراعية المهمة الأخرى، لضمان أن يبقى مورد غذاء الصينيين البالغ عددهم أكثر من 1,4 مليار نسمة ثابتا في أيديهم دائما.

扎实推进农村改革发展。巩固和完善农村基本经营制度，完成承包地确权登记颁证和农村集体产权制度改革阶段性任务，稳步推进多种形式适度规模经营，抓好家庭农场和农民合作社发展，加快发展农业社会化服务。启动乡村建设行动，持续整治提升农村人居环境，加强水电路气信邮等基础设施建设，实现符合条件的乡镇和建制村通硬化路、通客车，农村自来水普及率从80%提高到87%，多年累计改造农村危房2400多万户。深化供销合作社、集体林权、农垦等改革。立足特色资源发展乡村产业，促进农民就业创业增收。为保障农民工及时拿到应得报酬，持续强化农民工工资拖欠治理，出台实施保障农民工工资支付条例，严厉打击恶意拖欠行为。

دفع الإصلاح والإنماء الريفيين بشكل مطرد. وطدنا وحسنا النظام الإداري الأساسي الريفي، وحققنا المهمات المرحلية لتحديد حقوق مقاوله الأراضي وتسجيلها وإصدار الشهادات لها وإصلاح نظام الملكية الجماعية الريفية، ودفعنا تطوير أشكال متعددة من مزاوله الأعمال الزراعية المعتدلة الحجم بخطوات ملموسة، وأتقنا تنمية المزارع العائلية والجمعيات التعاونية للفلاحين، وأسرعنا في تطوير الخدمات التجارية للزراعة. وأطلقنا عملية بناء القرى، وعملنا باستمرار على تحسين البيئة المعيشية الريفية والارتقاء بمستواها، وعززنا تشييد منشآت البنية التحتية مثل مرافق المياه والكهرباء والطرق والغاز والاتصالات والبريد، وأنجزنا مد الطرق المسفلطة أو الإسمنتية وتسيير الحافلات إلى النواحي والبلدات والقرى الإدارية ذات الظروف الملائمة، ورفعنا نسبة المناطق الريفية المزودة بخدمة مياه الصنبور من 80% إلى 87%، وأصلحنا البيوت المتداعية لصالح إجمالي أكثر من 24 مليون عائلة ريفية خلال السنوات العديدة. وعمقنا الإصلاحات الخاصة بالتعاونيات التموينية وملكية الغابات الجماعية واستصلاح الأراضي الزراعية. وطورنا الصناعات الريفية انطلاقاً من الموارد المحلية المتميزة، وشجعنا سكان الريف على زيادة دخلهم من خلال العمل وريادة الأعمال. ومن أجل ضمان تسلم العمال الريفيين بالمدن استحقاقاتهم في الوقت المقرر، كثفنا الجهود باستمرار لمعالجة مشكلة تأخير دفع أجورهم، وأصدرنا لائحة خاصة لضمان دفع أجورهم ونفذناها، وأنزلنا ضربات قاصمة على تصرفات تأخير دفع أجورهم عمداً.

(七) 坚定扩大对外开放，深化互利共赢的国际经贸合作。面对外部环境变化，实行更加积极主动的开放战略，以高水平开放更有力促改革促发展。

سابعاً، توسيع الانفتاح على العالم الخارجي بثبات وتعميق التعاون الاقتصادي والتجاري الدولي القائم على المنفعة المتبادلة والفوز المشترك. لمواجهة تغيرات الظروف الخارجية، نفذنا إستراتيجية انفتاح أكثر نشاطاً ومبادرة، لتحفيز الإصلاح والتنمية بقوة أكبر بالاعتماد على



## الانفتاح العالى المستوى.

تدريجياً تم تعزيز استقرار التجارة الخارجية. زيادة قوة الدعم  
 دعم رفع جودة الاستيراد والتصدير على أساس الحفاظ على استقرارهما. ضاعفنا الدعم  
 السياساتي لرد الضرائب والرسوم السابق تحصيلها عند التصدير والتأمين على اعتمادات  
 التصدير وقروضه، وقلصنا الفترة الزمنية لإتمام استرداد الشركات ما دفعته من ضرائب ورسوم  
 عند التصدير إلى ما لا يزيد عن 6 أيام عمل. وحسنا الخدمات المتعلقة بالعملات الأجنبية.  
 وطورنا أشكالاً جديدة من التجارة الخارجية، كما أنشأنا 152 منطقة تجريبية شاملة للتجارة  
 الإلكترونية العابرة للحدود، ودعمنا بناء مجموعة من المستودعات في الخارج. واستفدنا من دور  
 معرض الصين الدولي للاستيراد ومعرض الصين للاستيراد والتصدير ومعرض الصين الدولي  
 لتجارة الخدمات ومعرض الصين الدولي للسلع الاستهلاكية وغيرها من المعارض المهمة.  
 ودفعنا عملية تسهيل التخليص الجمركي، حيث قصرنا وقت الإفراج الجمركي عن الواردات  
 والصادرات بنسبة 67% و92% على التوالي، وخفضنا تكاليف الامتثال خلال عمليات الاستيراد  
 والتصدير بشكل ملحوظ. وخفضنا المستوى العام للرسوم الجمركية من 9,8% إلى 7,4%.  
 وعمقنا تجربة التنمية الابتكارية لتجارة الخدمات على نحو شامل، وأصدرنا القائمة السلبية لتجارة  
 الخدمات العابرة للحدود. وقد وفر نمو الاستيراد والتصدير المستقر دعماً قوياً للنمو الاقتصادي

السلس.

积极有效利用外资。出台外商投资法实施条例，不断优化外商投资环境。持续放宽外资市场准入，全国和自由贸易试验区负面清单条数分别压减 51%、72%，制造业领域基本全面放开，金融等服务业开放水平不断提升。已设 21 个自由贸易试验区，海南自由贸易港建设稳步推进。各地创新方式加强外资促进服务，加大招商引资和项目对接力度。一批外资大项目落地，我国持续成为外商投资兴业的热土。

استخدام الاستثمارات الأجنبية بشكل نشط وفعال. أصدرنا اللائحة التنفيذية لقانون الاستثمار الأجنبي، لمواصلة تحسين البيئة للاستثمار الأجنبي. وواصلنا تخفيف القيود بشأن السماح للاستثمارات الأجنبية بالنفاذ إلى السوق المحلية، وخفضنا عدد بنود النسخة الوطنية ونسخة مناطق التجارة الحرة التجريبية من القائمة السلبية بنسبة 51% و72% على التوالي، وفتحنا مجالات قطاع التصنيع بصورة شاملة من حيث الأساس، وحققنا ارتفاعاً مطرداً في مستوى انفتاح قطاع الخدمات الذي يشمل القطاع المالي. وقد أنشأنا إجمالي 21 منطقة تجارة حرة تجريبية، ودفعنا عملية بناء ميناء هاينان للتجارة الحرة بخطوات ملموسة. وابتكرت مختلف المناطق سبلها لتعزيز خدماتها لتحفيز الاستثمار الأجنبي، وكثفت جهودها في استقطاب رجال الأعمال وجذب الاستثمارات وتآزر المشروعات. وأدخلنا مجموعة من المشاريع الأجنبية التمويل الكبرى طور التنفيذ، مما حافظ على بقاء بلادنا بقعة ساخنة تجذب الاستثمارات الأجنبية.

推动高质量共建“一带一路”。坚持共商共建共享，遵循市场原则和国际通行规则，实施一批互联互通和产能合作项目，对沿线国家货物进出口额年均增长 13.4%，各领域交流合作不断深化。推进西部陆海新通道建设。引导对外投资健康有序发展，加强境外风险防控。新签和升级 6 个自贸协定，与自贸伙伴货物进出口额占比从 26%提升至 35%左右。

坚定维护多边贸易体制，反对贸易保护主义，稳妥应对经贸摩擦，促进贸易和投资自由化便利化。

وحفزنا التشارك في بناء "الحزام والطريق" بجودة عالية. وتمسكنا بمبادئ التشارك والتشارك والتنافع، واتبعنا مبدأ السوق والقواعد المعمول بها دولياً، كما نفذنا مجموعة من المشاريع المتعلقة بالترابط والتواصل والتعاون في الطاقة الإنتاجية، مما حقق زيادة معدلها السنوي 13,4% في قيمة الواردات والصادرات السلعية بين بلادنا والبلدان الواقعة على امتداد "الحزام والطريق"، وعمق باستمرار تبادلنا وتعاوننا معها في كافة المجالات. ودفعنا بناء الممر البري والبحري الجديد في الإقليم الغربي. وأرشدنا الاستثمار في الخارج لتحقيق تنمية سليمة ومنظمة، وعززنا الوقاية من المخاطر في الخارج والسيطرة عليها. ووقعنا أو رقينا 6 اتفاقيات تجارة حرة، ورفعنا نسبة قيمة الواردات والصادرات السلعية مع شركاء التجارة الحرة من إجمالي حجم التجارة الخارجية لبلادنا من 26% إلى حوالي 35%. وعملنا لحماية النظام التجاري المتعدد الأطراف ومعارضة الحمائية التجارية بكل عزم، والتعامل مع الاحتكاكات الاقتصادية والتجارية بشكل سليم، ودفع عملية تحرير وتسهيل التجارة والاستثمار.

(八) 加强生态环境保护，促进绿色低碳发展。坚持绿水青山就是金山银山的理念，健全生态文明制度体系，处理好发展和保护的关系，不断提升可持续发展能力。

ثامناً، تعزيز حماية البيئة الإيكولوجية وحفز التنمية الخضراء والمنخفضة الكربون. تمسكنا بفكرة أن البيئة الطبيعية الجيدة هي الكنز الحقيقي، وأكملنا مجموعة نظم البناء الحضاري الإيكولوجي، وعالجنا بصورة ملائمة العلاقة بين التنمية وحماية البيئة، ورفعنا باستمرار قدرتنا على تحقيق التنمية المستدامة.

加强污染治理和生态建设。坚持精准治污、科学治污、依法治污，深入推进污染防治攻坚。注重多污染物协同治理和区域联防联控，地级

及以上城市空气质量优良天数比例达 86.5%、上升 4 个百分点。基本消除地级及以上城市黑臭水体，推进重要河湖、近岸海域污染防治。加大土壤污染风险防控和修复力度，强化固体废物和新污染物治理。全面划定耕地和永久基本农田保护红线、生态保护红线和城镇开发边界。坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，实施一批重大生态工程，全面推行河湖长制、林长制。推动共抓长江大保护，深入实施长江流域重点水域十年禁渔。加强生物多样性保护。完善生态保护补偿制度。森林覆盖率达到 24%，草原综合植被盖度和湿地保护率均达 50%以上，水土流失、荒漠化、沙化土地面积分别净减少 10.6 万、3.8 万、3.3 万平方公里。人民群众越来越多享受到蓝天白云、绿水青山。

تعزيز معالجة التلوث والبناء الإيكولوجي. ثابرتنا على معالجة التلوث بتدابير هادفة ومحكمة وعلمية ومستندة إلى القانون، ودفعنا على نحو معمق المعركة الحاسمة لمكافحة التلوث ومسبباته. واهتمنا بالمعالجة المنسقة للمواد الملوثة المتعددة والوقاية المشتركة والتحكم المتفاعل إقليمياً في التلوث، حيث بلغت نسبة الأيام ذات جودة الهواء الممتازة أو الجيدة 86,5% في المدن على مستوى الولاية وما فوق، بزيادة 4 نقاط مئوية. وتخلصنا من المسطحات المائية السوداء والكريهة الرائحة في المدن على مستوى الولاية وما فوق من حيث الأساس، ودفعنا مكافحة التلوث ومسبباته في الأنهار والبحيرات الرئيسية والمجالات البحرية الساحلية. وشددنا إجراءات الوقاية من مخاطر تلوث التربة والسيطرة عليها وإعادة تأهيل التربة، وعززنا معالجة النفايات الصلبة والمواد الملوثة الحديثة. وحددنا على نحو شامل الخط الأحمر لحماية الأراضي الزراعية والحقول الزراعية الأساسية الدائمة والآخر لحماية البيئة والثالث لحدود تطوير المدن والبلدات. وواظبنا على الحماية المتكاملة والمعالجة المنهجية للجبال والأنهار والبحيرات والغابات والحقول والمروج والصحارى، ونفذنا مجموعة من المشاريع الإيكولوجية الحيوية، وعممنا نظم رؤساء

الأنهار والبحيرات والغابات على نحو شامل. وتبنينا الاهتمام المشترك بالحماية الشاملة لنهر اليانغتسي، وطبقنا بعمق سياسة حظر الصيد في المياه الرئيسية لحوض نهر اليانغتسي لمدة عشر سنوات. وكثفنا الجهود لحماية التنوع الأحيائي. وأكملنا نظام التعويض عن حماية البيئة الإيكولوجية. وبلغت نسبة الغطاء الغابي 24٪ مع وصول كل من التغطية النباتية الشاملة للمروج ومعدل حماية الأراضي الرطبة إلى ما يزيد عن 50٪، وانخفضت مساحة انجراف التربة والأراضي القاحلة والأراضي المتصحرة بمقدار 106 آلاف كيلومتر مربع و38 ألف كيلومتر مربع و33 ألف كيلومتر مربع على التوالي. ولذا، تمتعت جماهير الشعب بالمزيد من البيئة الطبيعية الجيدة.

稳步推进节能降碳。统筹能源安全稳定供应和绿色低碳发展，科学有序推进碳达峰碳中和。优化能源结构，实现超低排放的煤电机组超过10.5 亿千瓦，可再生能源装机规模由6.5 亿千瓦增至12 亿千瓦以上，清洁能源消费占比由20.8%上升到25%以上。全面加强资源节约工作，发展绿色产业和循环经济，促进节能环保技术和产品研发应用。提升生态系统碳汇能力。加强绿色发展金融支持。完善能耗考核方式。积极参与应对气候变化国际合作，为推动全球气候治理作出了中国贡献。

دفع عجلة توفير الطاقة وخفض انبعاثات الكربون بخطوات ملموسة. أخذنا بعين الاعتبار إمدادات الطاقة الآمنة والمستقرة والتنمية الخضراء والمنخفضة الكربون، واتخذنا خطوات مدروسة ومنظمة نحو وصول انبعاثات الكربون إلى ذروتها وتحقيق الحياد الكربوني. وحسنّا هيكل الطاقة، حيث تجاوزت سعة وحدات توليد الكهرباء العاملة بالفحم التي حققت انبعاثات منخفضة للغاية 1,05 مليار كيلواط، وازدادت ساعات المولدات في المحطات الكهربائية العاملة بالطاقة المتجددة من 650 مليون كيلواط إلى ما يربو على 1,2 مليار كيلواط، وارتفعت نسبة استهلاك الطاقة النظيفة من 20,8٪ إلى أكثر من 25٪ من إجمالي الاستهلاك. وعززنا عمل

توفير الموارد بشكل شامل، وطورنا الصناعات الخضراء والاقتصاد الدائري، ودفعنا بحث وتطوير وتطبيق التكنولوجيات الموفرة للطاقة والصديقة للبيئة ومنتجاتها. ورفعنا قدرة النظم الإيكولوجية على توفير بالوعات الكربون. وزدنا الدعم المالي للتنمية الخضراء. وحسنًا سبل تقييم استهلاك الطاقة. وشاركنا بنشاط في التعاون الدولي لمواجهة تغير المناخ، حيث أسهمت بلادنا في دفع حوكمة المناخ في العالم.

**(九) 切实保障和改善民生，加快社会事业发展。**贯彻以人民为中心的发展思想，持续增加民生投入，着力保基本、兜底线、促公平，提升公共服务水平，推进基本公共服务均等化，在发展中不断增进民生福祉。

**تاسعا، العمل الفعلي على ضمان وتحسين معيشة الشعب وتسريع تطوير المشاريع الاجتماعية.** طبقتنا الفلسفة التنموية التي تتمحور حول الشعب، وواصلنا زيادة الإنفاق على ضمان معيشة الشعب، وركزنا القوى على كفاءة تلبية الاحتياجات المعيشية الأساسية وتوفير اللوازم الأساسية للمحتاجين وتعزيز الإنصاف، ورفعنا مستوى الخدمات العامة، ودفعنا تكافؤ فرص الوصول للخدمات العامة الأساسية، مما زاد رفاهية الشعب باستمرار خلال عملية التنمية.

促进教育公平和质量提升。百年大计，教育为本。财政性教育经费占国内生产总值比例每年都保持在4%以上，学生人均经费投入大幅增加。持续加强农村义务教育薄弱环节建设，基本消除城镇大班额，推动解决进城务工人员子女入学问题，义务教育巩固率由93.8%提高到95.5%。坚持义务教育由国家统一实施，引导规范民办教育发展。减轻义务教育阶段学生负担。提升青少年健康水平。持续实施营养改善计划，每年惠及3700多万学生。保障教师特别是乡村教师工资待遇。多渠道增加幼儿园供给。高中阶段教育毛入学率提高到90%以上。职业教育适

应性增强，职业院校办学条件持续改善。积极稳妥推进高考综合改革，高等教育毛入学率从 45.7% 提高到 59.6%，高校招生持续加大对中西部地区和农村地区倾斜力度。大幅提高经济困难高校学生国家助学贷款额度。深入实施“强基计划”和基础学科拔尖人才培养计划，建设 288 个基础学科拔尖学生培养基地，接续推进世界一流大学和一流学科建设，不断夯实发展的人才基础。

تعزيز عدالة التعليم وتحسين جودته. إن تحقيق المشاريع الحيوية الطويلة الأمد يكمن أساسه في التعليم. وأبقينا نسبة الإنفاق الوطني على التعليم من مصروفات الميزانية مُتجاوزة 4% من إجمالي الناتج المحلي كل سنة، وزدنا نصيب الفرد من هذا الإنفاق للطلبة بمقدار كبير. وبدلنا جهودا متواصلة لدفع تحسين الحلقات الضعيفة في التعليم الإلزامي الريفي، وقضينا من حيث الأساس على مشكلة اكتظاظ الفصول الدراسية المفرط بالطلاب في المدارس الحضرية، ودفعنا حل مشكلة الالتحاق بالمدارس للأطفال الذين يعيشون مع والديهم من العمال الريفيين في المدن، ورفعنا معدل استبقاء الطلبة في التعليم الإلزامي من 93,8% إلى 95,5%. وثابروا على التنفيذ الموحد وطنيا للتعليم الإلزامي، وأرشدنا وعايروا تنمية التعليم غير الحكومي. وخففنا أعباء الطلبة الذين يتلقون التعليم الإلزامي. ورفعنا المستوى الصحي للأحداث والشبان. وواصلنا تطبيق برنامج تحسين التغذية، حيث استفاد منه أكثر من 37 مليون طالب سنويا. وعملنا على ضمان أجور واستحقاقات المعلمين خاصة أولئك الذين يعملون في المناطق الريفية. وزدنا عدد رياض الأطفال عبر قنوات متعددة. ورفعنا معدل الالتحاق الإجمالي بالتعليم الثانوي العالي إلى ما يزيد عن 90%. وعززنا قدرة التعليم المهني على التكيف مع متطلبات التنمية الاقتصادية والاجتماعية، وحسناً باستمرار الظروف التعليمية في الكليات المهنية. ودفعنا الإصلاح الشامل لامتحانات الالتحاق بالجامعات والمعاهد العليا بخطوات نشطة وسليمة، ورفعنا نسبة الالتحاق الإجمالية بالتعليم العالي من 45,7% إلى 59,6%، وأتحننا عددا متزايدا من فرص القبول

الجامعي إلى طلاب وسط وغرب البلاد والمناطق الريفية. وزدنا بشكل ملحوظ حجم القروض الطلابية الوطنية إلى طلبة الجامعات الذين يواجهون صعوبات مالية. وطبقنا بصورة عميقة "برنامج الإصلاح التجريبي للقبول الجامعي في التخصصات الأساسية" وبرنامج إعداد الأكفاء المتفوقين في مجال الفروع العلمية الأساسية، وأنشأنا 288 قاعدة لإعداد الطلبة الممتازين في هذا المجال، وواصلنا دفع بناء الجامعات والفروع العلمية من الدرجة الأولى عالمياً، مما وطد أساس الثروة البشرية للتنمية باستمرار.

提升医疗卫生服务能力。深入推进和努力普及健康中国行动，深化医药卫生体制改革，把基本医疗卫生制度作为公共产品向全民提供，进一步缓解群众看病难、看病贵问题。持续提高基本医保和大病保险水平，城乡居民医保人均财政补助标准从 450 元提高到 610 元。将更多群众急需药品纳入医保报销范围。住院和门诊费用实现跨省直接结算，惠及 5700 多万人次。推行药品和医用耗材集中带量采购，降低费用负担超过 4000 亿元。设置 13 个国家医学中心，布局建设 76 个国家区域医疗中心。全面推开公立医院综合改革，持续提升县域医疗卫生服务能力，完善分级诊疗体系。优化老年人等群体就医服务。促进中医药传承创新发展、惠及民生。基本公共卫生服务经费人均财政补助标准从 50 元提高到 84 元。坚持预防为主，加强重大慢性病健康管理。改革完善疾病预防控制体系，组建国家疾病预防控制中心，健全重大疫情防控救治和应急物资保障体系，努力保障人民健康。

رفع القدرة على توفير الخدمات الطبية والصحية. دفعنا حملة بناء الصين الصحية قدماً بصورة معمقة وبدلنا جهوداً لتعميمها، وعززنا إصلاح النظام الطبي والدوائي والصحي، ووفرننا النظام الطبي والصحي الأساسي باعتباره منفعة عامة إلى جميع أبناء الشعب، وخففنا إلى حد



أكبر مشاكل صعوبة تلقي العلاج الطبي وارتفاع تكاليفه لجماهير الشعب. وواصلنا رفع مستوى الاستحقاقات من التأمين الطبي الأساسي والتأمين ضد الأمراض الخطيرة، ورفعنا متوسط نصيب الفرد من الإعانة المالية للتأمين الطبي لغير العاملين في الحضر والريف من 450 يوانا إلى 610 يوانات. وأدرجنا كلفة المزيد من الأدوية التي تحتاج الجماهير إليها بإلحاح ضمن قائمة النفقات المدفوعة على حساب الحكومة في إطار التأمين الطبي. وحققنا التسوية المباشرة العابرة المقاطعات لحسابات النفقات الناجمة عن الإقامة في المستشفيات ونفقات العلاج في العيادات، واستفاد منها أكثر من 57 مليون شخص/مرة. وطبقنا آلية الشراء الممركز والمحدد الكمية للأدوية والمواد الاستهلاكية الطبية، وخففنا الأعباء المالية عن المرضى بمقدار يتجاوز 400 مليار يوان. وأنشأنا 13 مركزا طبيا وطنيا ووضعنا خططا لبناء 76 مركزا إقليميا للعلاج الطبي على المستوى الوطني. وعممنا الإصلاح الشامل للمستشفيات العامة على الصعيد الوطني، وواصلنا رفع القدرة على تقديم خدمات الرعاية الطبية والصحية في إطار المحافظة، وأكملنا نظام التشخيص والعلاج المتدرجين. وحسنا الخدمات الطبية للمسنين وغيرهم من الفئات. وعززنا توارث وابتكار وتطوير أعمال الطب الصيني التقليدي وصيدلته وعودة فوائدها إلى الشعب. ورفعنا متوسط نصيب الفرد من الإعانة المالية لنفقات الخدمات الصحية العامة الأساسية من 50 يوانا إلى 84 يوانا. وتمسكنا بمبدأ "الوقاية أولا" من أجل تقوية القدرة على الإدارة الصحية للأمراض المزمنة الخطيرة. وأصلحنا منظومة الوقاية من الأمراض والسيطرة عليها وحسناها، وأنشأنا إدارة وطنية للوقاية من الأمراض والسيطرة عليها، وأكملنا منظومة الوقاية من الجوائح الخطيرة والسيطرة عليها وإنقاذ وعلاج المصابين بها ونظام ضمان توفير مواد مواجهة الطوارئ، سعيا وراء ضمان صحة الشعب.

加强社会保障和服务。建立基本养老保险基金中央调剂制度，连续上调退休人员基本养老金，提高城乡居民基础养老金最低标准，稳步提升城乡低保、优待抚恤、失业和工伤保障等标准。积极应对人口老龄化，

推动老龄事业和养老产业发展。发展社区和居家养老服务，加强配套设施和无障碍设施建设，在税费、用房、水电气价格等方面给予政策支持。推进医养结合，稳步推进长期护理保险制度试点。实施三孩生育政策及配套支持措施。完善退役军人管理保障制度，提高保障水平。加强妇女、儿童权益保障。完善未成年人保护制度。健全残疾人保障和关爱服务体系。健全社会救助体系，加强低收入人口动态监测，对遇困人员及时给予帮扶，年均临时救助 1100 万人次，坚决兜住了困难群众基本生活保障网。

*تعزير الضمان الاجتماعي والخدمات الاجتماعية. أنشأنا آلية التنظيم المركزي لأموال التأمين الأساسي على الشيخوخة، وزدنا استحقاقات المعاشات الأساسية للمتقاعدين باستمرار، ورفعنا الحد الأدنى لمعاشات الشيخوخة الأساسية لكل من سكان الحضر والريف، ورفعنا بخطوات ثابتة مستوى الاستحقاقات من بدلات الإعاشة في المناطق الحضرية والريفية والمعاملة التفضيلية والرعاية الخاصة والتأمين ضد البطالة وإصابات العمل الطارئة. وعملنا على مواجهة مشكلة شيخوخة السكان بنشاط، ودفعنا تنمية قضية وقطاع رعاية المسنين. وطورنا خدمات الأحياء السكنية والخدمات المنزلية لإعالة المسنين، وعززنا بناء مرافقها التكميلية والمرافق الميسرة الخالية من العوائق، وقدمنا الدعم السياسي في مجالات الضرائب والرسوم وتخصيص المباني وأسعار المياه والكهرباء والغاز وغيرها. ودفعنا عملية الدمج بين الموارد الطبية والصحية لرعاية المسنين، وحفزنا باطراد تجارب نظام التأمين على الرعاية الطبية الطويلة الأجل. وطبقنا سياسة السماح للزوجين بإنجاب ثلاثة أطفال والتدابير التكميلية والداعمة ذات الصلة. وأدخلنا تحسينات على نظام إدارة شؤون العسكريين المسرحين وكفالة معيشتهم، ورفعنا مستوى الضمان الخاص بهم. وعززنا ضمان حقوق النساء والأطفال ومصلحهم. وأدخلنا تحسينات على نظام حماية غير البالغين. وأكملنا منظومة خدمات الضمان والعناية بنوي*

الاحتياجات الخاصة. وقوينا منظومة الإعانة الاجتماعية، وعززنا المراقبة النشطة لذوي الدخل المنخفض، وقدمنا المساعدة والدعم الفوريين للمحتاجين، ونفذنا المساعدة المؤقتة لـ 11 مليون شخص/مرة بالمعدل السنوي، مما ضمن بحزم الحد الأدنى من المعيشة الأساسية للجماهير المحتاجة.

تتنوع الحياة الثقافية لجماهير الشعب. عملنا على تنشئة وتطبيق مفهوم القيم الجوهرية الاشتراكية. وعمقنا الأنشطة الجماهيرية لبناء الحضارة الروحية. وطورنا قضايا الصحافة والنشر والإذاعة والسينما والتلفزيون والآداب والفنون والفلسفة والعلوم الاجتماعية والمحفوظات الأرشيفية وغيرها، وعززنا بناء المؤسسات الفكرية. واتخذنا خطوات ثابتة في دفع الاندماج العميق بين وسائل الإعلام. ورفعنا كفاءتنا الإعلامية على الصعيد الدولي. وعززنا البناء المتعلق بالمحتويات على شبكة الإنترنت وابتكرنا فيه. وطورنا الثقافة التقليدية الصينية الممتازة، وكثفنا الجهود لحماية الآثار الثقافية وحماية وتوارث التراث الثقافي. وطبقنا مشروع إفادة الشعب بالثقافة، وفتحنا المكتبات العامة والمتاحف والمعارض الفنية والمراكز الثقافية أمام الجمهور مجاناً. ودفعنا بصورة معمقة حملة دعوة جميع المواطنين إلى القراءة. ودعماً لتنمية القطاع الثقافي. وعززنا بناء قدرة الدولة على تعميم المعارف العلمية. وشهدنا منجزات ممتازة أحرزها الأبطال الرياضيون الصينيون بعزيمة وإصرار، وتطوراً واسع النطاق لأنشطة تقوية الجسم بين

جميع المواطنين.

(十) 推进政府依法履职和社会治理创新，保持社会大局稳定。加强法治政府建设，使经济社会活动更好在法治轨道上运行。坚持依法行政、大道为公，严格规范公正文明执法，政府的权力来自人民，有权不可任性，用权必受监督。推动完善法律法规和规章制度，提请全国人大常委会审议法律议案 50 件，制定修订行政法规 180 件次。依法接受同级人大及其常委会的监督，自觉接受人民政协的民主监督，主动接受社会和舆论监督。认真办理人大代表建议和政协委员提案。加强审计、统计监督。持续深化政务公开。开展国务院大督查。支持工会、共青团、妇联等群团组织更好发挥作用。

عاشرا، دفع الحكومة لأداء واجباتها وفقا للقانون والابتكار في وسائل الحوكمة المجتمعية وإبقاء الوضع الاجتماعي العام مستقرا. عززنا بناء الحكومة الخاضعة لحكم القانون، وجعلنا الأنشطة الاقتصادية والاجتماعية تجري على هدى حكم القانون بصورة أفضل. وثابرتنا على ممارسة الإدارة طبقا للقانون، والعمل من أجل المصلحة العامة، وتنفيذ القانون بصورة صارمة ومعيارية وعادلة ومتحضرة. ومصدر سلطة الحكومة هو الشعب، فمن يملك الصلاحيات لا يُسمح له بالتصرف على هواه، ومن يمارس السلطة يراقب حتما. ودفعنا إكمال القوانين واللوائح والقواعد والأنظمة، حيث أحلنا إلى اللجنة الدائمة للمجلس الوطني لنواب الشعب 50 مشروع قانون للنظر فيها، ووضعنا أو عدلنا 180 لائحة إدارية/مرة. وخضعت الحكومات من مختلف المستويات لرقابة مجالس نواب الشعب ولجانها الدائمة على المستوى نفسه استنادا إلى القانون، وقبلت الرقابة الديمقراطية من قبل مجالس المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني بوعي، وبادرت بالخضوع للرقابة من المجتمع ووسائل الإعلام. وعالجنا بجدية الاقتراحات المقّمة من نواب مجالس الشعب وأعضاء مجالس المؤتمر الاستشاري السياسي.

وشددنا الرقابة بتدقيق الحسابات والإحصاءات. وواصلنا تعميق علانية الشؤون الحكومية. وأجرينا حملة التفتيش الكبرى بواسطة مجلس الدولة. ودعمنا نقابات العمال وعصبة الشبيبة الشيوعية واتحاد النساء وغيرها من المنظمات الجماهيرية لأداء أدوارها بشكل أجود.

تعزيز الحوكمة الاجتماعية وابتكار سبلها. دفعنا عملية تحديث الحوكمة المجتمعية في إطار المدينة، وأدخلنا تحسينات على الحوكمة القاعدية والخدمات في المجمعات السكنية. ودعمنا التنمية السليمة للمنظمات الاجتماعية والمساعدات الإنسانية والأعمال الاجتماعية والخدمات التطوعية والخدمات العامة والأعمال الخيرية. وعمّقنا دفع معالجة القضايا المزمّنة فيما يتعلق بالشكاوى الشعبية المعبر عنها من خلال رسائل أو بصفة شخصية. وحفزنا بناء نظام الائتمان الاجتماعي. وأكملنا منظومة الخدمات القانونية العامة. وشددنا رقابة وإدارة المواد الغذائية والدوائية وخاصة اللقاحات. ونفذنا الحملة الخاصة بمعالجة مشاكل سلامة الإنتاج. وأصلحنا وقوينا النظام الإداري لمواجهة الطوارئ، ورفعنا القدرة على الوقاية من الكوارث وتقليل الخسائر الناجمة عنها والإغاثة منها، وأتقنا الوقاية من الفيضانات والجفاف وحرائق الغابات والمروج والكوارث الجيولوجية والزلازل وغيرها وخدمة الأرصاد الجوية. ودفّعنا بناء منظومة

تعزيز الحوكمة الاجتماعية وابتكار سبلها. دفعنا عملية تحديث الحوكمة المجتمعية في إطار المدينة، وأدخلنا تحسينات على الحوكمة القاعدية والخدمات في المجمعات السكنية. ودعمنا التنمية السليمة للمنظمات الاجتماعية والمساعدات الإنسانية والأعمال الاجتماعية والخدمات التطوعية والخدمات العامة والأعمال الخيرية. وعمّقنا دفع معالجة القضايا المزمّنة فيما يتعلق بالشكاوى الشعبية المعبر عنها من خلال رسائل أو بصفة شخصية. وحفزنا بناء نظام الائتمان الاجتماعي. وأكملنا منظومة الخدمات القانونية العامة. وشددنا رقابة وإدارة المواد الغذائية والدوائية وخاصة اللقاحات. ونفذنا الحملة الخاصة بمعالجة مشاكل سلامة الإنتاج. وأصلحنا وقوينا النظام الإداري لمواجهة الطوارئ، ورفعنا القدرة على الوقاية من الكوارث وتقليل الخسائر الناجمة عنها والإغاثة منها، وأتقنا الوقاية من الفيضانات والجفاف وحرائق الغابات والمروج والكوارث الجيولوجية والزلازل وغيرها وخدمة الأرصاد الجوية. ودفّعنا بناء منظومة

الأمن القومي وقدرته على نحو معمق. وعززنا الأمن السيبراني وأمن البيانات وحماية المعلومات الشخصية. وواصلنا تعزيز الجهود الرامية إلى المعالجة الشاملة لأوضاع الأمن العام، ووجهنا ضربات قاصمة إلى كل أنواع مخالفات القانون والأنشطة الإجرامية، وأجرينا المكافحة الخاصة لاستئصال القوى الظلامية والشريرة، وأنزلنا وفقا للقانون عقابا حازما على قوى الظلام والطغيان ومظلة حمايتها، حيث حققنا تقدما جديدا في بناء الصين الآمنة والصين الخاضعة لسيادة القانون.

各位代表！

### النواب الموقرون

五年来，各级政府认真贯彻落实党中央全面从严治党战略部署，扎实开展“不忘初心、牢记使命”主题教育和党史学习教育，弘扬伟大建党精神，严格落实中央八项规定精神，持之以恒纠治“四风”，重点纠治形式主义、官僚主义，“三公”经费大幅压减。严厉惩处违规建设楼堂馆所和偷税逃税等行为。加强廉洁政府建设。政府工作人员自觉接受法律监督、监察监督和人民监督。

في السنوات الخمس الماضية، عملت الحكومات من مختلف المستويات على التنفيذ الجدي للترتيبات الإستراتيجية للجنة الحزب المركزية حول إدارة الحزب بصرامة على نحو شامل، واتخاذ خطوات راسخة لإطلاق حملة التوعية بموضوع "عدم نسيان الغاية الأصلية ودوام تذكر الرسالة" وحملة دراسة تاريخ الحزب والتنقيف به، وتطوير روح تأسيس الحزب العظيمة، والتطبيق الصارم لروح الضوابط الثمانية الصادرة عن لجنة الحزب المركزية، وبذل جهود دؤوبة لمعالجة مشاكل "الأساليب الشريرة الأربعة" (الشكلية والبيروقراطية ونزعة المتعة ونزعة البذخ والتبذير - المحرر)، مع التركيز على معالجة الشكلية والبيروقراطية، وتقليص "ثلاثة أنواع من الإنفاق العام" (الإنفاق على الزيارات الرسمية خارج البلاد والإنفاق على

المركبات الرسمية والإنفاق على الضيافة الرسمية - المحرر) بنسبة كبيرة. وفُرضت عقوبات صارمة على تصرفات مثل مخالفة اللوائح لتشييد مبان فاخرة جديدة والتهرب الضريبي. وتعزز بناء الحكومة النزيهة. وخضع العاملون بالحكومة بوعي للرقابة القانونية والرقابة من قبل الجهاز الرقابي والشعب.

做好经济社会发展工作，没有捷径，实干为要。五年来，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略。坚持以经济建设为中心，着力推动高质量发展，事不畏难、行不避艰，要求以实干践行承诺，凝心聚力抓发展；以民之所望为施政所向，始终把人民放在心中最高位置，一切以人民利益为重，仔细倾听群众呼声，深入了解群众冷暖，着力解决人民群众急难愁盼问题；坚持实事求是，尊重客观规律，坚决反对空谈浮夸、做表面文章、搞形象工程甚至盲目蛮干；以改革的办法、锲而不舍的精神解难题、激活力，激励敢于担当，对庸政懒政者问责。尊重人民群众首创精神，充分调动各方面积极性，进而汇聚起推动发展的强大力量。

ومن أجل إتقان أعمال التنمية الاقتصادية والاجتماعية، فلا يوجد طريق مختصر أماننا سوى الاهتمام بالعمل الفعلي. وخلال السنوات الخمس المنصرمة، تمسكنا باتخاذ أفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد مرشداً، وطبقنا نظرية الحزب الأساسية وخطه الأساسي وبرنامجه الشامل الأساسي على نحو كامل. وتمسكنا باعتبار البناء الاقتصادي محورا لكل أعمالنا، وركزنا القوى على دفع التنمية العالية الجودة، دون خوف من الصعوبات وتهرب من المهام الشاقة، وطالبنا بإنجاز التعهدات بأعمال فعلية، ووحدنا الإرادة وحشدنا القوى لتحقيق التنمية، واتخذنا ما يصبو إليه الشعب هدفنا الذي نسعى إليه، ووضعنا الشعب في مقدمة الأولويات على الدوام، وغلبنا مصالح الشعب على كل اعتبار، ومنحنا لصوت

الشعب أذانا صاغية، وتغلغلنا بين صفوف الجماهير للتعرف على شواغلها، وركزنا الجهود على تسوية المشاكل المستعجلة والمستعصية التي تشكو منها جماهير الشعب وتتطلع إلى حلها بسرعة، وثابرتنا على البحث عن الحقيقة من الواقع، واحترام القانون الموضوعي، ورفضنا بشكل قاطع الأحاديث الفارغة والمغالاة أو المجاملة أو تنفيذ "مشاريع صورة" وأيضا الأعمال الطائشة دون قصد، وعملنا بأسلوب الإصلاح وروح المثابرة على حل المشاكل المستعصية وإذكاء الحيوية، وشجعنا مَنْ يُقدم على تحمل المسؤوليات، وأجرينا المساءلة لمنْ يبتدل أو يتكاسل، واحترمنا روح المبادرة لجماهير الشعب، وعبأنا حماسة مختلف الجهات على نحو كافٍ، ومن ثم حشدنا قوى هائلة مشجعة على التنمية.

各位代表！

### النواب الموقرون

过去五年，民族、宗教、侨务等工作创新完善。巩固和发展平等团结互助和谐的社会主义民族关系，民族团结进步呈现新气象。贯彻党的宗教工作基本方针，推进我国宗教中国化逐步深入。持续做好侨务工作，充分发挥海外侨胞在参与祖国现代化建设中的独特优势和重要作用。

على مدى السنوات الخمس الماضية، ابتكرنا وأكملنا الأعمال المتعلقة بشؤون الأقليات العرقية والأديان والمغتربين. ووطدنا وطورنا العلاقات العرقية الاشتراكية القائمة على المساواة والتضامن والتساند والتناغم، وشهد تضامن القوميات وتقدمها مظهرا جديدا. وطبقنا سياسة الحزب الأساسية الخاصة بالشؤون الدينية، ودفعنا تقدم عملية إضفاء الطابع الصيني على الأنشطة الدينية في بلادنا تدريجيا. وواصلنا إتقان العمل المتعلق بشؤون المغتربين، وأظهرنا على نحو كاف التفوق الفريد والدور المهم لمشاركة المغتربين الصينيين بالخارج في بناء تحديثات الوطن الأم.



坚持党对人民军队的绝对领导，国防和军队建设取得一系列新的重大成就、发生一系列重大变革。人民军队深入推进政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，深入推进练兵备战，现代化水平和实战能力显著提升。坚定灵活开展军事斗争，有效遂行边防斗争、海上维权、反恐维稳、抢险救灾、抗击疫情、维和护航等重大任务，提升国防动员能力，有力维护了国家主权、安全、发展利益。

والتزمنا بقيادة الحزب المطلقة للجيش الشعبي، وحققنا سلسلة من المنجزات المهمة الجديدة والتغييرات الكبيرة في بناء الدفاع الوطني والجيش. وواصل الجيش الشعبي دفع بنائه سياسيا وتقويته عبر الإصلاح والعلوم والتكنولوجيا والأكفاء وإدارته طبقا للقانون، وعزز بجهد التدريبات العسكرية والجاهزية القتالية، ورفع بشكل ملحوظ مستوى تحديثه وقدرته على خوض معارك فعلية. وخاض النضال العسكري بشكل راسخ ومرن، وأنجز على نحو فعال المهمات الجسام مثل نضال الدفاع عن الأمن الحدودي وصون حقوقنا البحرية ومكافحة الإرهاب والحفاظ على الاستقرار ومعالجة الطوارئ والإغاثة من الكوارث ومكافحة جائحة كوفيد-19 وحفظ السلام الدولي وحراسة السفن، ورفع قدرته على تعبئة الدفاع الوطني، الأمر الذي حافظ بقوة على سيادة بلادنا وأمنها ومصالحها التنموية.

港澳台工作取得新进展。依照宪法和基本法有效实施对特别行政区的全面管治权，制定实施香港特别行政区维护国家安全法，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则，推动香港进入由乱到治走向由治及兴的新阶段。深入推进粤港澳大湾区建设，支持港澳发展经济、改善民生、防控疫情、保持稳定。贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚决开展反分裂、反干涉重大斗争，持续推动两岸关系和平发展。

وأحرزنا أوجه تقدم جديدة في الأعمال الخاصة بهونغ كونغ وماكاو وتايوان. ومارسنا بشكل فعال الولاية القضائية الشاملة على المنطقتين الإداريتين الخاصتين حسب الدستور والقانون الأساسي، ووضعنا ونفذنا قانون حماية الأمن القومي في منطقة هونغ كونغ الإدارية الخاصة، وطبقنا مبدأي "الوطنيون يديرون شؤون هونغ كونغ" و"الوطنيون يديرون شؤون ماكاو"، ودفعنا تحول هونغ كونغ من الفوضى إلى النظام لتدخل مرحلة تطور جديدة من النظام إلى النهضة. ودفعنا بعمق بناء منطقة خليج قوانغدونغ - هونغ كونغ - ماكاو الكبرى، ودعمنا هونغ كونغ وماكاو في تنمية الاقتصاد وتحسين معيشة السكان ومكافحة الجائحة والحفاظ على الاستقرار. وطبقنا المنهاج الشامل الذي أقره الحزب لحل مسألة تايوان في العصر الجديد، وخصنا بحزم نضالا عظيما ضد الانفصال والتدخل الأجنبي، وواصلنا دفع التنمية السلمية للعلاقات بين جانبي مضيق تايوان.

中国特色大国外交全面推进。习近平主席等党和国家领导人出访多国，通过线上和线下方式出席二十国集团领导人峰会、亚太经合组织领导人非正式会议、联合国成立 75 周年系列高级别会议、东亚合作领导人系列会议、中欧领导人会晤等一系列重大外交活动。成功举办上合组织青岛峰会、金砖国家领导人会晤、全球发展高层对话会、“一带一路”国际合作高峰论坛、中非合作论坛北京峰会等多场重大主场外交活动。坚持敢于斗争、善于斗争，坚决维护我国主权、安全、发展利益。积极拓展全球伙伴关系，致力于建设开放型世界经济，维护多边主义，推动构建人类命运共同体。中国作为负责任大国，在推进国际抗疫合作、解决全球性挑战和地区热点问题上发挥了重要建设性作用，为促进世界和平与发展作出重要贡献。

ودفعنا على نحو شامل دبلوماسية الدولة الكبيرة ذات الخصائص الصينية. وقام الرئيس

شي جين بينغ وغيره من قادة الحزب والدولة بزيارات رسمية إلى العديد من الدول، وحضروا عبر الاتصال المرئي أو شخصيا سلسلة من الأنشطة الدبلوماسية الهامة مثل مؤتمر قمة قادة مجموعة العشرين والاجتماع غير الرسمي لقادة منظمة التعاون الاقتصادي لآسيا والباسيفيك وسلسلة من الاجتماعات الرفيعة المستوى بمناسبة الذكرى الـ75 لتأسيس الأمم المتحدة وسلسلة من اجتماعات قادة تعاون دول شرق آسيا واللقاء بين قادة الصين والاتحاد الأوروبي. واستضفنا بنجاح قمة تشينغداو لمنظمة شانغهاي للتعاون ولقاء قادة دول البريكس واجتماع الحوار الرفيع المستوى للتنمية العالمية ومنتدى قمة "الحزام والطريق" للتعاون الدولي وقمة بكين لمنتدى التعاون الصيني الأفريقي وغيرها من الأنشطة الدبلوماسية المهمة العديدة. وتمسكنا بالإقدام على النضال والبراعة فيه، وحافظنا على سيادة بلادنا وأمنها ومصالحها التنموية بحزم. وطورنا الشراكة العالمية بنشاط، وعملنا على بناء اقتصاد عالمي منفتح، وحافظنا على تعددية الأطراف، ودفعنا بناء مجتمع مصير مشترك للبشرية. وأظهرت الصين باعتبارها دولة كبيرة مسؤولة دورا ببناء مهما فيما يتعلق بدفع التعاون الدولي في مكافحة الجائحة ومعالجة التحديات العالمية والقضايا الإقليمية الساخنة، وقدمت إسهامات مهمة في سبيل تعزيز السلام والتنمية العالميين.

各位代表！

### النواب الموقرون

这些年我国发展取得的成就，是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引的结果，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。我代表国务院，向全国各族人民，向各民主党派、各人民团体和各界人士，表示诚挚感谢！向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，表示诚挚感谢！向关心和支持中国现代化建设的各国政府、国际组织和各国朋友，表示诚挚感谢！

جاءت المنجزات التنموية التي حققتها بلادنا خلال هذه السنوات نتيجة للقيادة الوطيدة للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد العلمي بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، والتضامن والكفاح من كل أعضاء الحزب وأفراد الجيش وأبناء الشعب بمختلف قومياتهم في أنحاء البلاد. وعليه، فإنني أعبر نيابة عن مجلس الدولة عن شكري الخالص لأبناء الشعب بمختلف قومياتهم في عموم البلاد وجميع الأحزاب الديمقراطية والمنظمات الشعبية والشخصيات في مختلف الأوساط. وأعبر عن شكري الخالص للمواطنين في منطقتي هونغ كونغ وماكاو الإداريتين الخاصتين والمواطنين في تايوان والمواطنين المغتربين في الخارج. وأعبر عن شكري الخالص للحكومات من مختلف الدول والمنظمات الدولية والأصدقاء من مختلف البلدان، الذين يهتمون ببناء التحديثات الصينية ويدعمونه.

在看到发展成就的同时，我们也清醒认识到，我国是一个发展中大国，仍处于社会主义初级阶段，发展不平衡不充分问题仍然突出。当前发展面临诸多困难挑战。外部环境不确定性加大，全球通胀仍处于高位，世界经济和贸易增长动能减弱，外部打压遏制不断上升。国内经济增长企稳向上基础尚需巩固，需求不足仍是突出矛盾，民间投资和民营企业预期不稳，不少中小微企业和个体工商户困难较大，稳就业任务艰巨，一些基层财政收支矛盾较大。房地产市场风险隐患较多，一些中小金融机构风险暴露。发展仍有不少体制机制障碍。科技创新能力还不强。生态环境保护任重道远。防灾减灾等城乡基础设施仍有明显薄弱环节。一些民生领域存在不少短板。形式主义、官僚主义现象仍较突出，有的地方政策执行“一刀切”、层层加码，有的干部不作为、乱作为、简单化，存在脱离实际、违背群众意愿、漠视群众合法权益等问题。一些领域、

行业、地方腐败现象时有发生。人民群众对政府工作还有一些意见和建议应予重视。要直面问题挑战，尽心竭力改进政府工作，不负人民重托。

ومع ملاحظة المنجزات التنموية المحققة، ندرك بوعي أن بلادنا دولة نامية كبيرة لا تزال في المرحلة الأولية من الاشتراكية، وتظل تواجه مشاكل بارزة متمثلة في عدم توازن التنمية وغياب كفايتها. وتتعرض التنمية في الوقت الراهن للعديد من الصعوبات والتحديات. وتزداد عوامل عدم اليقين في الظروف الخارجية، وتبقى معدلات التضخم في العالم مرتفعة، ويتضاءل زخم نمو الاقتصاد والتجارة العالميين، ويتصاعد الكبح والاحتواء من الخارج باستمرار. ولا يزال النمو الاقتصادي المحلي يحتاج إلى توطيد أسسه لضمان استقراره والتوجه نحو التحسن، وتظل مشكلة الطلب غير الكافي تشكل تناقضا بارزا، ولم تكن توقعات الاستثمارات والمؤسسات الخاصة مستقرة، ويواجه العديد من المؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر وممارسي الصناعة والتجارة الفردية مصاعب كبيرة نسبيا، وتظل مهمة كفاءة استقرار التوظيف شاقة، ويعاني بعض الحكومات على المستوى القاعدي من اختلالات صارخة نسبيا بين الإيرادات والمصروفات. ولا تزال المخاطر بنوعها الظاهر والكامن في سوق العقارات كثيرة نسبيا، وانكشفت المخاطر في بعض المؤسسات المالية المتوسطة والصغيرة. ولا تزال التنمية تواجه عدة حواجز ذات صلة بالأنظمة والآليات. ولا تزال قدرتنا على الابتكار العلمي والتكنولوجي غير قوية. ولا يزال أمام عملنا لحماية البيئة الإيكولوجية شوط طويل. ولا تزال هناك حلقات ضعيفة واضحة في منشآت البنية التحتية في الحضر والريف المتعلقة بالوقاية من الكوارث وتقليل الخسائر الناجمة عنها. وتوجد حلقات ضعيفة غير قليلة في بعض مجالات معيشة الشعب. ولا تزال ظواهر الشكلية والبيروقراطية بارزة نسبيا، ويفرض بعض الحكومات المحلية معيارا واحدا للجميع دون مراعاة اختلاف الظروف في تنفيذ السياسات أو يُعقد تطبيقه، ولا يؤدي بعض الكوادر واجباتهم أو يعملون بصورة عشوائية أو يفرطون في تبسيط الأمور، مما أدى إلى مشاكل الانفصال عن الواقع ومخالفة إرادة الجماهير وتجاهل حقوقها ومصالحها المشروعة.

وتحدث ظواهر الفساد من حين لآخر في بعض المجالات والقطاعات والمناطق. ولا يزال هناك بعض الاقتراحات والآراء المطروحة من قبل جماهير الشعب حول أعمال الحكومة يستحق اهتمامنا به. ولذا، يجب علينا مواجهة المشاكل والتحديات مباشرة، وتحسين أعمال الحكومة بكل همة وقوة، حتى لا نخيب آمال الشعب الجليلة.

## 二、对今年政府工作的建议

### ثانياً، اقتراحات بشأن أعمال الحكومة في هذا العام

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

هذا العام هو العام الذي نبدأ فيه تنفيذ روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل. وفي سبيل إتقان أعمال الحكومة في هذا العام، يجب علينا العمل تحت القيادة القوية للجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، والاسترشاد بأفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب بشكل شامل، ووفقاً للترتيبات التي وضعها اجتماع العمل الاقتصادي المركزي، سنتخذ

خطوات ملموسة في تحقيق التحديث الصيني النمط، ونواصل تطبيق فكرة العمل الأساسية العامة المتمثلة في إحراز التقدم على أساس الاستقرار، ونطبق الفكر التنموي الجديد على نحو كامل وسديد وشامل، ونسرع في إنشاء نمط تنموي جديد، ونركز القوى على دفع التنمية العالية الجودة، ونأخذ الوضعين العامين المحلي والدولي بعين الاعتبار بصورة أفضل، ونحسن التوفيق بين مكافحة الجائحة والتنمية الاقتصادية والاجتماعية، ونحقق توازنا أفضل بين قضيتي التنمية والأمن، ونعمق الإصلاح والانفتاح على نحو شامل، ونعزز بقوة الثقة في السوق، ونعمل على الدمج العضوي بين تنفيذ إستراتيجية توسيع الطلب المحلي وتعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض، ونبذل قصارى جهدنا لكفالة استقرار النمو والتوظيف والأسعار، ونحترس من المخاطر الكبرى ونزيلها بشكل فعال، وندفع تحسن الأداء الاقتصادي بكامله، ونحقق الارتقاء النوعي الفعال والنمو الكمي المعقول، ونواصل تحسين معيشة الشعب والحفاظ على استقرار الوضع الاجتماعي العام، من أجل تحقيق بداية جيدة لبناء دولة اشتراكية حديثة على نحو شامل.

今年发展主要预期目标是：国内生产总值增长 5%左右；城镇新增就业 1200 万人左右，城镇调查失业率 5.5%左右；居民消费价格涨幅 3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；进出口促稳提质，国际收支基本平衡；粮食产量保持在 1.3 万亿斤以上；单位国内生产总值能耗和主要污染物排放量继续下降，重点控制化石能源消费，生态环境质量稳定改善。

وتشمل أهداف التنمية الرئيسية المتوقع تحقيقها في هذا العام ما يلي: نمو إجمالي الناتج المحلي بمعدل زهاء 5٪، وتوفير فرص عمل جديدة لنحو 12 مليون شخص في المدن والبلدات، وإبقاء نسبة البطالة القائمة على أساس المسح في المدن والبلدات عند قرابة 5,5٪، وإبقاء معدل ارتفاع مؤشر أسعار المستهلك عند حوالي 3٪، وتحقيق مواكبة نمو دخل السكان النمو

الاقتصادي من حيث الأساس، وتعزيز استقرار حجم الاستيراد والتصدير مع رفع جودتهما، وتحقيق التوازن الأساسي في ميزان المدفوعات الدولية، وإبقاء حجم الإنتاج من الحبوب الغذائية عند أكثر من 650 مليون طن، ومواصلة خفض استهلاك الطاقة لكل وحدة من إجمالي الناتج المحلي وانبعاثات المواد الملوثة الرئيسية، وإيلاء اهتمام للحد من استهلاك الوقود الأحفوري، وتحسين جودة البيئة الإيكولوجية بصورة مستقرة.

要坚持稳字当头、稳中求进，面对战略机遇和风险挑战并存、不确定难预料因素增多，保持政策连续性稳定性针对性，加强各类政策协调配合，形成共促高质量发展合力。积极的财政政策要加力提效。赤字率拟按 3% 安排。完善税费优惠政策，对现行减税降费、退税缓税等措施，该延续的延续，该优化的优化。做好基层“三保”工作。稳健的货币政策要精准有力。保持广义货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，支持实体经济发展。保持人民币汇率在合理均衡水平上的基本稳定。产业政策要发展和安全并举。促进传统产业改造升级，培育壮大战略性新兴产业，着力补强产业链薄弱环节。科技政策要聚焦自立自强，也要坚持国际合作。完善新型举国体制，发挥好政府在关键核心技术攻关中的组织作用，支持和突出企业科技创新主体地位，加大科技人才及团队培养支持力度。社会政策要兜牢民生底线。落实落细就业优先政策，把促进青年特别是高校毕业生就业工作摆在更加突出的位置，切实保障好基本民生。

ويتعين علينا التمسك بالحفاظ على الاستقرار باعتباره أهم شيء، والسعي لتحقيق التقدم على أساس الاستقرار، ومن أجل مواجهة تعايش الفرص الإستراتيجية والمخاطر والتحديات وازدياد عوامل عدم اليقين وأخرى يتعذر توقعها، نحافظ على استمرارية واستقرار وملاءمة



السياسات، ونعزز التنسيق والتوفيق بين شتى أنواع السياسات، لتشكيل قوة مشتركة تدفع التنمية العالية الجودة. ويلزم رفع فعالية السياسة المالية الاستباقية بقوة أكبر. ونحدد نسبة عجز الميزانية بـ3% هذا العام. وسنكمل السياسات التفضيلية للضرائب والرسوم، وسنواصل تنفيذ وتحسين ما يلزم تنفيذه وتحسينه من التدابير المعمول بها حاليا بشأن خفض الضرائب والرسوم، وردھا وتأجيل دفعها. ونجيد العمل القاضي بضمان إنفاق الحكومات القاعدية على معيشة الشعب الأساسية، ودفع الرواتب، والأداء الحكومي. ويجب أن تكون السياسة النقدية السليمة هادفة وفعالة، وأن تتماشى نسبة زيادة المعروض النقدي بمعدله الواسع وحجم الأموال المدبرة اجتماعيا مع معدل نمو الاقتصاد الاسمي من حيث الأساس، لدعم تنمية الاقتصاد الحقيقي. وسنحافظ على الاستقرار الأساسي لأسعار صرف الرمينبي عند مستوى معقول ومتوازن. وينبغي لسياساتنا الصناعية مراعاة قضيتي التنمية والأمن في آن واحد. ونشجع على إصلاح الصناعات التقليدية والارتقاء بمستواها، ونعمل على إنماء وتعظيم الصناعات الناشئة الإستراتيجية، ونركز القوى على تقوية الحلقات الضعيفة لسلسلة الصناعة. وسنسلط الضوء على الاعتماد على النفس وتقوية الذات عند وضع سياسات العلوم والتكنولوجيا، ونتمسك أيضا بالتعاون الدولي. وسنكمل النظام الوطني الجديد الطراز، ونظهر جيدا دور الحكومة التنظيمي في التغلب على المشاكل المستعصية في مجال التقنيات المحورية الرئيسية مع دعم وإبراز مكانة المؤسسات كقوام في مجال الابتكارات العلمية والتكنولوجية، ونعزز قوة الدعم لتأهيل الأكفاء والفرق في العلوم والتكنولوجيا. ولا بد للسياسات الاجتماعية أن تلبى احتياجات معيشة الشعب الأساسية. وسنواصل تنفيذ سياسة منح الأسبقية للتوظيف على نحو فعال ودقيق، ووضع دفع توظيف الشباب خاصة خريجي الجامعات في مكان أكثر بروزا، لتوفير التأمين الفعلي لمعيشة الشعب الأساسية.

当前我国新冠疫情防控已进入“乙类乙管”常态化防控阶段，要在对疫情防控工作进行全面科学总结的基础上，更加科学、精准、高效做好防控工作，围绕保健康、防重症，重点做好老年人、儿童、患基础性疾

病群体的疫情防控和医疗救治，提升疫情监测水平，推进疫苗迭代升级和  
新药研制，切实保障群众就医用药需求，守护好人民生命安全和身体  
健康。

وفي الوقت الراهن، دخلت مكافحة جائحة كوفيد-19 ببلادنا مرحلة جديدة، حيث نعتمد  
تدابير الإدارة الروتينية من الدرجة (ب) بدلا من الدرجة (أ) سابقا لمنع عدوى فيروس كوفيد-19  
المصنف من الأمراض المعدية من الفئة (ب)، لذا، يجب علينا إتقان الوقاية والسيطرة على نحو  
أكثر علمية ودقة وفعالية على أساس التلخيص الشامل والعلمي لأعمال مكافحة الجائحة، كما  
ينبغي لنا الاهتمام البالغ بصون صحة أبناء الشعب والوقاية من حدوث إصابات خطيرة، مع  
التركيز على إجادة الأعمال الوقائية والعلاجية المضادة للجائحة الخاصة بالمسنين والأطفال  
والمصابين بالأمراض المزمنة، ورفع مستوى رصد الجائحة، وتعجيل تطوير لقاحات جيلا بعد  
آخر والارتقاء بفعاليتها وبحث وإنتاج أدوية جديدة ذات صلة، لتوفير الضمان الفعلي لسد حاجات  
ال جماهير من العلاج الطبي والأدوية، وصون سلامة أرواح أبناء الشعب وصحتهم بشكل جيد.

今年是政府换届之年，前面报告的经济社会发展多领域、各方面工  
作，今后还需不懈努力，下面简述几项重点。

وفي هذا العام، ستشكّل حكومة جديدة، فأعمال التنمية الاقتصادية والاجتماعية بشتى  
جوانبها ومختلف مجالاتها والمذكورة أنفا في تقرير أعمال الحكومة هذا، لا تزال في حاجة إلى  
جهود دؤوبة فيما بعد، وهنا أقدم شروحا مقتصرة على عدة نقاط مهمة منها:

**(一) 着力扩大国内需求。把恢复和扩大消费摆在优先位置。**多渠道增加城乡居民收入。稳定汽车等大宗消费，推动餐饮、文化、旅游、  
体育等生活服务消费恢复。政府投资和政策激励要有效带动全社会投资，  
今年拟安排地方政府专项债券 3.8 万亿元，加快实施“十四五”重大工程，  
实施城市更新行动，促进区域优势互补、各展其长，继续加大对受疫情

冲击较严重地区经济社会发展的支持力度，鼓励和吸引更多民间资本参与国家重大工程和补短板项目建设，激发民间投资活力。

**أولاً، توجيه الجهود نحو توسيع الطلب المحلي.** ينبغي منح الأولوية لتعافي الاستهلاك وتوسيع حجمه، ورفع دخل سكان الحضر والريف من خلال قنوات متعددة. وسنحافظ على استقرار الإنفاق على شراء السيارات وغيرها من السلع الرئيسية، وندفع تعافي الاستهلاك في المطاعم والثقافة والسياحة والرياضة وغيرها من الخدمات المعيشية. ويلزم الاستثمار الحكومي والتحفيز السياساتي التشجيع الفعال على الاستثمار الأهلي، ومن المخطط أن تصدر سندات خاصة للحكومات المحلية تبلغ قيمتها 3,8 تريليون يوان في هذا العام، ونسرع في تشييد مشاريع عملاقة مدرجة ضمن "الخطة الخمسية الرابعة عشرة"، وننفذ مبادرة التجديد الحضري، ونحفز تبادل أوجه التفوق بين مختلف المناطق لجعلها تظهر مزاياها حتى تتطور بصورة متناسقة، ونواصل زيادة الدعم للمناطق المتضررة من الجائحة بشدة نسبياً في تنميتها الاقتصادية والاجتماعية، كما سنعمل على جذب المزيد من أموال القطاع الخاص وتشجيعها على المشاركة في إنشاء مشاريع وطنية عملاقة وأخرى هادفة لتقوية النقاط الضعيفة، وإذكاء حيوية الاستثمارات غير الحكومية.

## (二) 加快建设现代化产业体系。强化科技创新对产业发展的支撑。

持续开展产业强链补链行动，围绕制造业重点产业链，集中优质资源合力推进关键核心技术攻关，充分激发创新活力。加强重要能源、矿产资源国内勘探开发和增储上产。加快传统产业和中小企业数字化转型，着力提升高端化、智能化、绿色化水平。加快前沿技术研发和应用推广，促进科技成果转化。建设高效顺畅的物流体系。大力发展数字经济，提升常态化监管水平，支持平台经济发展。

ثانياً، تسريع بناء نظام صناعي حديث. سنعزز الابتكار العلمي والتكنولوجي باعتباره الداعم للتنمية الصناعية. ونواصل تنفيذ حملة تقوية سلاسل الصناعات وإصلاح حلقاتها الضعيفة، ونركز على السلاسل الصناعية الرئيسية لقطاع التصنيع، ونحشد الموارد الراقية الجودة لدفع تذليل المشاكل المستعصية للتكنولوجيات الحاسمة والجوهرية، ونطلق العنان للابتكار بصورة مستفيضة. وسنقدم دعماً أكبر لاستكشاف واستخراج موارد الطاقة المهمة والموارد المعدنية وزيادة احتياطيتهما وإنتاجهما داخل البلاد. وسنعمل على تعجيل التحول الرقمي للصناعات التقليدية والمؤسسات المتوسطة والصغيرة، وتكثيف الجهود لدفع تنميتها لتصبح أكثر تطوراً وذكاءً وملاءمةً للبيئة. ونسرع بحث وتطوير التكنولوجيات الرائدة وتطبيقها وتعميمها، وندفع تحويل النتائج العلمية والتكنولوجية إلى قوى منتجة. ونبني منظومة لوجستيات سلسلة وعالية الكفاءة. وسنكثف الجهود لتنمية الاقتصاد الرقمي، ورفع مستوى الرقابة والإدارة الدائمتين، ودعم تنمية اقتصاد المنصة.

(三) 切实落实“两个毫不动摇”。深化国资国企改革，提高国企核心竞争力。坚持分类改革方向，处理好国企经济责任和社会责任关系，完善中国特色国有企业现代公司治理。依法保护民营企业产权和企业家权益，完善相关政策，鼓励支持民营经济和民营企业发展壮大，支持中小微企业和个体工商户发展，构建亲清政商关系，为各类所有制企业创造公平竞争、竞相发展的环境，用真招实策稳定市场预期和提振市场信心。

ثالثاً، إحسان تطبيق مبدأ "التمسك بأمرين بثبات دون تردد". سنعمق إصلاح الأصول المملوكة للدولة والمؤسسات الحكومية، ونعزز القدرة التنافسية المحورية للمؤسسات الحكومية. وسنواصل التمسك باتجاه الإصلاح التصنيفي، وإحسان معالجة العلاقات بين المسؤولية الاقتصادية للمؤسسات الحكومية والأخرى الاجتماعية لها، وسنكمل الحوكمة الصينية الخصائص

للمؤسسات الحكومية على غرار الشركات الحديثة. وسنعمل على حماية حقوق ملكية المؤسسات غير الحكومية وحقوق ومصالح رجال الأعمال وفقا للقانون، وإكمال السياسات المعنية، وتحفيز تنمية الاقتصاد غير الحكومي ومؤسسات القطاع الخاص ودعم تقويتها، ومساندة تنمية المؤسسات المتوسطة والصغيرة والمتناهية الصغر وممارسي التجارة والصناعة الفردية، وإنشاء علاقة وثيقة ونزيهة بين الحكومة ورجال الأعمال، وتهيئة بيئة مؤاتية تتنافس فيها المؤسسات المتنوعة الملكيات بصورة عادلة وتتسابق من أجل التنمية، وتبني وتنفيذ السياسات والإجراءات الأكثر كفاءة وفعالية بغية الحفاظ على استقرار توقعات السوق وتعزيز الثقة بها.

**（四）更大力度吸引和利用外资。** 扩大市场准入，加大现代服务业领域开放力度。落实好外资企业国民待遇。积极推动加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定（CPTPP）等高标准经贸协议，主动对照相关规则、规制、管理、标准，稳步扩大制度型开放。优化区域开放布局，实施自由贸易试验区提升战略，发挥好海南自由贸易港、各类开发区等开放平台的先行先试作用。继续发挥进出口对经济的支撑作用。做好外资企业服务工作，推动外资标志性项目落地建设。开放的中国大市场，一定能为各国企业在华发展提供更多机遇。

رابعا، جذب الاستثمارات الأجنبية واستخدامها بقوة أكبر. سنسهل السماح بالنفوذ إلى الأسواق، ونوسع انفتاح قطاع الخدمات الحديثة على الخارج بشكل كبير. وسنطبق جيدا المعاملة الوطنية على الشركات الأجنبية التمويل. وسنمضي قدما بنشاط في الانضمام إلى الاتفاق الشامل والتقدمي للشراكة العابرة للمحيط الهادئ (CPTPP) وغيرها من الاتفاقيات الاقتصادية والتجارية ذات المعايير العالية، وسنبادر بالتكيف مع القواعد واللوائح والإدارة والمعايير المعنية لتوسيع نطاق الانفتاح المؤسسي بخطوات متزنة. وسنعمل على تحسين التخطيط الإقليمي للانفتاح على الخارج، وتنفيذ إستراتيجية الارتقاء بمناطق التجارة الحرة التجريبية، وإجادة تفعيل الدور

الريادي والتجريبي لميناء هاينان للتجارة الحرة وجميع أنواع المناطق التنموية بوصفها منصات الانفتاح. وسنظهر دور الاستيراد والتصدير الداعم للتنمية الاقتصادية الوطنية باستمرار. وسنقدم خدمات جيدة للشركات الأجنبية التمويل، وندفع تشييد مشاريع أيقونية أجنبية التمويل. ونعتقد أن سوق الصين الكبرى المنفتحة ستقدم بلا شك فرصا أوفر من أجل تنمية مؤسسات مختلف البلدان فيها.

**(五) 有效防范化解重大经济金融风险。**深化金融体制改革，完善金融监管，压实各方责任，防止形成区域性、系统性金融风险。有效防范化解优质头部房企风险，改善资产负债状况，防止无序扩张，促进房地产业平稳发展。防范化解地方政府债务风险，优化债务期限结构，降低利息负担，遏制增量、化解存量。

**خامسا، منع المخاطر الاقتصادية والمالية الخطيرة ونزع فتيلها بشكل فعال.** سنعمل على تعميق إصلاح النظام المالي، وتحسين الرقابة المالية، وتشديد مسؤوليات مختلف الأطراف ذات الصلة لمنع تشكيل مخاطر مالية إقليمية ومنهجية. وسنحترس من مخاطر المؤسسات العقارية الممتازة والرائدة ونزيلها بشكل فعال، ونحسن نسبة ديونها إلى الأصول، لمنع توسعها غير المنضبط، بهدف تعزيز التنمية المستقرة لقطاع العقارات. ونعمل على درء مخاطر ديون الحكومات المحلية ونزع فتيلها، وتحسين هيكل فترة السماح لتسديدها، وتخفيف الأعباء عن تلك الحكومات فيما يتعلق بدفع المزيد من الفوائد عن الديون، كما نعمل على كبح زيادة هذه الديون وتقليل الموجود منها.

**(六) 稳定粮食生产和推进乡村振兴。**一体推进农业现代化和农村现代化。稳定粮食播种面积，抓好油料生产，实施新一轮千亿斤粮食产能提升行动。完善农资保供稳价应对机制。加强耕地保护，加强农田水利和高标准农田等基础设施建设。深入实施种业振兴行动。强化农业科

技和装备支撑。健全种粮农民收益保障机制和主产区利益补偿机制。树立大食物观，构建多元化食物供给体系。发展乡村特色产业，拓宽农民增收致富渠道。巩固拓展脱贫攻坚成果，坚决防止出现规模性返贫。推进乡村建设行动。国家关于土地承包期再延长 30 年的政策，务必通过细致工作扎实落实到位。

سادسا، الحفاظ على استقرار إنتاج الحبوب الغذائية ودفع عملية النهوض بالأرياف قدما. سندفع التحديث الزراعي والريفي بطريقة منسقة. ونحافظ على استقرار إجمالي المساحة المزروعة بالحبوب الغذائية، ونجيد إنتاج المحاصيل الزيتية، ونطلق جولة جديدة من حملة رفع القدرة على إنتاج الحبوب بمقدار 50 مليون طن. ونكمل الآلية الخاصة بضمان إمداد المدخلات الزراعية واستقرار أسعارها. وسنقوي حماية الأراضي الزراعية، ونعزز بناء مشاريع الري في الحقول الزراعية والحقول الجيدة التجهيز وغيرها من المرافق الأساسية. ونعمق تنفيذ مبادرة النهوض بقطاع إكثار البذور. ونوفر مزيدا من الدعم العلمي والتكنولوجي والتجهيزي للقطاع الزراعي. ونكمل آلية تأمين دخل الفلاحين من زراعة الحبوب الغذائية وآلية دعم المناطق الرئيسية المنتجة للحبوب. وسنتبنى نهجا أوسع لتنمية الموارد الغذائية، سعيا لتشكيل منظومة إمداد غذائي متعدد المصادر. ونطور الصناعات الريفية المتميزة لتنويع الفرص أمام الفلاحين لزيادة الدخل وتحقيق الثراء. وسوف نوطد ونوسع نتائج التغلب على المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر، ونمنع بحزم حدوث انتكاسة واسعة النطاق، كما يجب علينا دفع عجلة عملية بناء القرى. ولا بد لنا من أداء أعمال دقيقة ومدروسة تؤدي إلى التنفيذ الفعلي لسياسات الدولة المتعلقة بتمديد مدة المقاوله ثلاثين سنة أخرى بعد انتهاء الجولة الثانية من مقاوله الأراضي.

(七) 推动发展方式绿色转型。深入推进污染防治。加强流域综合治理，加强城乡环境基础设施建设，持续实施重要生态系统保护和修复重大工程。推进能源清洁高效利用和技术研发，加快建设新型能源

体系，提升可再生能源占比。完善支持绿色发展的政策和金融工具，发展循环经济，推进资源节约集约利用，推动重点领域节能降碳减污，持续打好蓝天、碧水、净土保卫战。

سابعاً، دفع التحوّل الأخضر لنمط التنمية قدماً. سنعمق دفع مكافحة التلوث البيئي ومسبباته. ونكثف المعالجة الشاملة لبيئة أحواض الأنهار، ونعزز تشييد مرافق البنية التحتية البيئية في الحضر والريف، وننفذ المشاريع الكبرى لحماية واستعادة النظم الإيكولوجية المهمة على نحو مستمر. وسنمضي قدماً في الاستغلال النظيف والفعال للطاقة وبحث وتطوير التقنيات في هذا المجال، ونسرع بناء نظام الطاقة الجديد الطراز، ونزيد نسبة موارد الطاقة المتجددة في إجمالي استهلاك الطاقة. ونكمل السياسات والأدوات المالية الداعمة للتنمية الخضراء، ونطور الاقتصاد الدائري، وندفع الاستغلال الاقتصادي والمكثف للموارد قدماً، ونعزز ترشيح استخدام الطاقة والحد من انبعاثات الكربون والحد من التلوث في القطاعات الرئيسية، ونواصل كسب معركة الحفاظ على السماء زرقاء والمياه صافية والأراضي خالية من التلوث.

(八) 保障基本民生和发展社会事业。加强住房保障体系建设，支持刚性和改善性住房需求，解决好新市民、青年人等住房问题，加快推进老旧小区和危旧房改造。加快建设高质量教育体系，推进义务教育优质均衡发展和城乡一体化，推进学前教育、特殊教育普惠发展，大力发展职业教育，推进高等教育创新，支持中西部地区高校发展，深化体教融合。深化医药卫生体制改革，促进医保、医疗、医药协同发展和治理。推动优质医疗资源扩容下沉和区域均衡布局。实施中医药振兴发展重大工程。重视心理健康和精神卫生。实施积极应对人口老龄化国家战略，加强养老服务保障，完善生育支持政策体系。保障妇女、儿童、老年人、残疾人合法权益。做好军人军属、退役军人和其他优抚对象优待抚恤工



作。繁荣发展文化事业和产业。提升社会治理效能。强化安全生产监管和防灾减灾救灾。全面贯彻总体国家安全观，建设更高水平的平安中国。

**ثامنا، ضمان معيشة الشعب الأساسية وتطوير المشاريع الاجتماعية.** سنواصل تقوية بناء نظام الضمان الإسكاني، ودعم تلبية الطلب على السكن الخاص وتحسين الظروف السكنية، وإتقان معالجة مسألة الإسكان للحضرين الجدد والشباب وغيرهم، ونسرع في دفع تجديد المجمعات السكنية القديمة وإصلاح البيوت المتداعية القديمة. وسنعجل وتيرة بناء منظومة التعليم العالي الجودة، وندفع التنمية الرفيعة الجودة والمتوازنة للتعليم الإلزامي وتكامله بين المدن والأرياف، وننمي التعليم قبل المدرسي والتعليم الخاص بما يجعلهما أكثر شمولاً، ونطور بجهد التعليم المهني، وندفع الابتكارات في التعليم العالي، وندعم تطوير الجامعات في المناطق الوسطى والغربية، ونعمق الدمج بين الرياضة والتعليم. ونعمل على تعميق إصلاح النظام الطبي والدوائي والصحي، وتحفيز التنمية التعاونية والحوكمة المشتركة للتأمين الطبي والعلاج الطبي والأدوية. وسنشجع توسيع تغطية الموارد الطبية الممتازة الجودة وامتدادها نحو المستوى القاعدي وموازنة توزيعها بين مختلف الأقاليم. وندعم مشاريع كبرى لتنشيط وتنمية الطب الصيني التقليدي وصيدلته. ونهتم بالصحة النفسية والعقلية. وسوف ننفذ الإستراتيجية الوطنية الخاصة بمواجهة مشكلة شيخوخة السكان بنشاط، ونعزز الضمان الخدماتي لرعاية المسنين، ونكمل منظومة سياسات داعمة لما قبل الولادة وبعدها. ونضمن الحقوق والمصالح المشروعة للنساء والأطفال والمسنين وذوي الاحتياجات الخاصة. وسنتقن المعاملة التفضيلية والرعاية الخاصة للعسكريين وعائلاتهم والعسكريين المسرحين وغيرهم من المستحقين. وسنواصل تنشيط وتطوير المشاريع الثقافية والقطاع الثقافي. ونرفع كفاءة الحوكمة المجتمعية. وسنقوي الإدارة والرقابة على سلامة الإنتاج وأعمال الوقاية من الكوارث وتقليل الخسائر الناجمة عنها والإغاثة منها. ونطبق مفهوم الأمن القومي بمعناه الشامل في شتى النواحي، ونبني صينا آمنة ذات مستوى أعلى.

进一步加强政府自身建设，持续转变政府职能，搞好机构改革，扎实推进法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府建设，发扬实干精神，大兴调查研究之风，提高行政效率和公信力。

وسنواصل تعزيز البناء الذاتي للحكومة وتغيير طبيعة وظائفها، ونجيد إصلاح الأجهزة، وندفع بجدية بناء الحكومة المدارة بالقانون والابتكارية والنزاهة والخدمائية، ونطور روح العمل الفعلي، ونعمم أجواء التحقيق والدراسة فيها، حتى رفع كفاءتها الإدارية ومصداقيتها.

各位代表！

### النواب الموقرون

我们要以铸牢中华民族共同体意识为主线，坚持和完善民族区域自治制度，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。坚持党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。加强和改进侨务工作，汇聚起海内外中华儿女同心奋斗、共创辉煌的强大力量。

ينبغي لنا جميعا اعتبار ترسيخ الوعي بأن الأمة الصينية هي مجموعة مصير مشترك خطأ رئيسيا، والتمسك بنظام الحكم الذاتي الإقليمي للأقليات العرقية وتحسينه، لتحفيز التضامن والكفاح معا وتحقيق الازدهار والتنمية المشتركة لكافة القوميات. ويتوجب علينا المثابرة على تطبيق مبادئ الحزب الأساسية الخاصة بالشؤون الدينية وعلى اتجاه إضفاء الطابع الصيني على الأنشطة الدينية في بلادنا، والمبادرة بإرشاد الممارسات الدينية للتأقلم مع المجتمع الاشتراكي. وسنعزز ونحسن العمل المتعلق بشؤون المغتربين، ونحشد أبناء الأمة الصينية داخل البلاد وخارجها لتشكيل قوى جبارة تخوض الكفاح بقلب واحد لإحراز منجزات باهرة.

我们要深入贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，围绕实现建军一百年奋斗目标，边斗争、边备战、边建设，完成好党和人民

赋予的各项任务。全面加强练兵备战，创新军事战略指导，大抓实战化军事训练，统筹抓好各方向各领域军事斗争。全面加强军事治理，巩固拓展国防和军队改革成果，加强重大任务战建备统筹，加快实施国防发展重大工程。巩固提高一体化国家战略体系和能力，加强国防科技工业能力建设。深化全民国防教育。各级政府要大力支持国防和军队建设，深入开展“双拥”活动，合力谱写军政军民团结新篇章。

ويتعين علينا تطبيق أفكار شي جين بينغ حول تقوية الجيش على نحو معمق، وتنفيذ السياسة الإستراتيجية العسكرية في العصر الجديد، والدأب في الاهتمام بالنضال العسكري والجاهزية القتالية وبناء الجيش في آن واحد، واتقان إنجاز مهام شتى يكلف بها الحزب والشعب، تحقيقاً لهدفنا الكفاحي عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس الجيش. وينبغي تعزيز التدريبات العسكرية والجاهزية القتالية بصورة شاملة، وابتكار الإرشادات الإستراتيجية العسكرية، وتعزيز التدريبات العسكرية بالذخيرة الحية بقوة، والتخطيط الشامل لإتقان النضال العسكري في كل الجهات وشتى المجالات. ويجب تعزيز الإدارة العسكرية على نحو شامل، وتوطيد وتوسيع إنجازات إصلاح الدفاع الوطني والجيش، وتعزيز التخطيط الشامل للقتال والبناء والجاهزية ضمن المهمات الرئيسية، والإسراع بتنفيذ مشاريع رئيسية خاصة بتنمية الدفاع الوطني. ويلزم توطيد المنظومة الإستراتيجية الوطنية المتكاملة ورفع كفاءتها، وتقوية قدرة علوم وتكنولوجيا وصناعة الدفاع الوطني. ولا بد من تعميق التوعية بالدفاع الوطني بين جميع أبناء الشعب. ويتعين على الحكومات من مختلف المستويات تكثيف الدعم لبناء الدفاع الوطني والجيش، وتعميق حملة "دعم أمرين" (دعم الجيش والعناية بأسر العسكريين، ودعم الحكومة ومحبة الشعب - المحرر)، وبذل جهود مشتركة لكتابة فصل جديد من الوحدة بين الجيش والحكومة والأخرى بين الجيش والشعب.

我们要全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则。支持港澳发展经济、改善民生，保持香港、澳门长期繁荣稳定。

وينبغي لنا التطبيق الشامل والمحكم لمبادئ "دولة واحدة ونظامان" و"أهالي هونغ كونغ يديرون شؤون هونغ كونغ" و"أهالي ماكاو يديرون شؤون ماكاو" ودرجة عالية من الحكم الذاتي بثبات لا يتزعزع، والمثابرة على إدارة هونغ كونغ وماكاو وفقا للقانون، وحماية النظام الدستوري للمنطقتين الإداريتين الخاصتين والذي حدده الدستور والقانون الأساسي، وتنفيذ مبدأي "الوطنيون يديرون شؤون هونغ كونغ" و"الوطنيون يديرون شؤون ماكاو". ونواصل دعم هونغ كونغ وماكاو في تنمية الاقتصاد وتحسين معيشة الشعب، والحفاظ على الازدهار والاستقرار الطويلي الأمد في هاتين المنطقتين.

我们要坚持贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚持一个中国原则和“九二共识”，坚定反“独”促统，推动两岸关系和平发展，推进祖国和平统一进程。两岸同胞血脉相连，要促进两岸经济文化交流合作，完善增进台湾同胞福祉的制度和政策，推动两岸共同弘扬中华文化，同心共创复兴伟业。

ويتوجب علينا المثابرة على تطبيق المنهاج الشامل للحزب المتعلق بحل مسألة تايوان في العصر الجديد، والتمسك بمبدأ "صين واحدة" و"توافق عام 1992"، ومعارضة "استقلال تايوان"، ودفع إعادة التوحيد بثبات، وتعزيز التطور السلمي للعلاقات بين جانبي المضيق، وحفز عملية إعادة توحيد الوطن الأم سلميا. وتربط جميع المواطنين على جانبي المضيق صلة الرحم، وعليه، يلزم تعزيز التبادل والتعاون اقتصاديا وثقافيا بين جانبي المضيق، وإكمال الأنظمة والسياسات المتعلقة بزيادة رفاة المواطنين في تايوان، وتشجيع مواطني جانبي المضيق على

التشارك في تطوير الثقافة الصينية، وتحقيق النهضة العظيمة للأمة الصينية بإرادة مشتركة.

我们要坚定奉行独立自主的和平外交政策，坚定不移走和平发展道路，坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作，坚定奉行互利共赢的开放战略，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。中国愿同国际社会一道落实全球发展倡议、全球安全倡议，弘扬全人类共同价值，携手推动构建人类命运共同体，维护世界和平和地区稳定。

ويتعين علينا انتهاج سياسة خارجية سلمية مستقلة بحزم، وسلوك طريق التنمية السلمية بثبات لا يتزعزع، والمثابرة على تطوير الصداقة والتعاون مع جميع البلدان على أساس المبادئ الخمسة للتعايش السلمي، والالتزام بإستراتيجية الانفتاح المتصفة بالمنفعة المتبادلة والفوز المشترك بحزم، والبقاء دائماً ممن يبني السلام العالمي ويسهم في التنمية العالمية ويحمي النظام الدولي. وتحرص الصين على مشاركة المجتمع الدولي في تنفيذ مبادرة التنمية العالمية ومبادرة الأمن العالمي، وتكريس القيم المشتركة للبشرية جمعاء، والتعاون يدا بيد في دفع بناء مجتمع مصير مشترك للبشرية، وصون السلام العالمي والاستقرار الإقليمي.

各位代表！

النواب الموقرون

奋斗铸就辉煌，实干赢得未来。我们要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的二十大精神，砥砺前行，推动经济社会持续健康发展，为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴，为把我国建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国不懈奋斗！

يصنع الكفاح منجزات باهرة، ويُكسب المستقبل بالعمل الفعلي. ويتعين علينا الالتفاف بصورة أوثق حول لجنة الحزب المركزية ونواتها الرفيق شي جين بينغ، ورفع الراية العظيمة للاشتراكية ذات الخصائص الصينية عالياً، واتخاذ أفكار شي جين بينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد مرشداً، وتطبيق روح المؤتمر الوطني العشرين للحزب على نحو شامل، والتقدم بهمة وعزم، وتعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة والسليمة، والكفاح الدؤوب من أجل بناء دولة اشتراكية حديثة ودفع النهضة العظيمة للأمة الصينية قدماً على نحو شامل، وإنجاز بناء بلادنا لتصبح دولة اشتراكية حديثة قوية ومزدهرة وديمقراطية ومتحضرة ومتناغمة وجميلة.